

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد  
UNIVERSITÉ DE TLEMCEN



كلية اللغات الأجنبية

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر  
في الترجمة

الموضوع:

تعليمية لغة الاختصاص لطلبة الترجمة  
تعليمية لغة الاختصاص لطلبة الترجمة  
- المجال الصيدلاني نموذجاً

إشراف:

بلقرنين عبد القادر

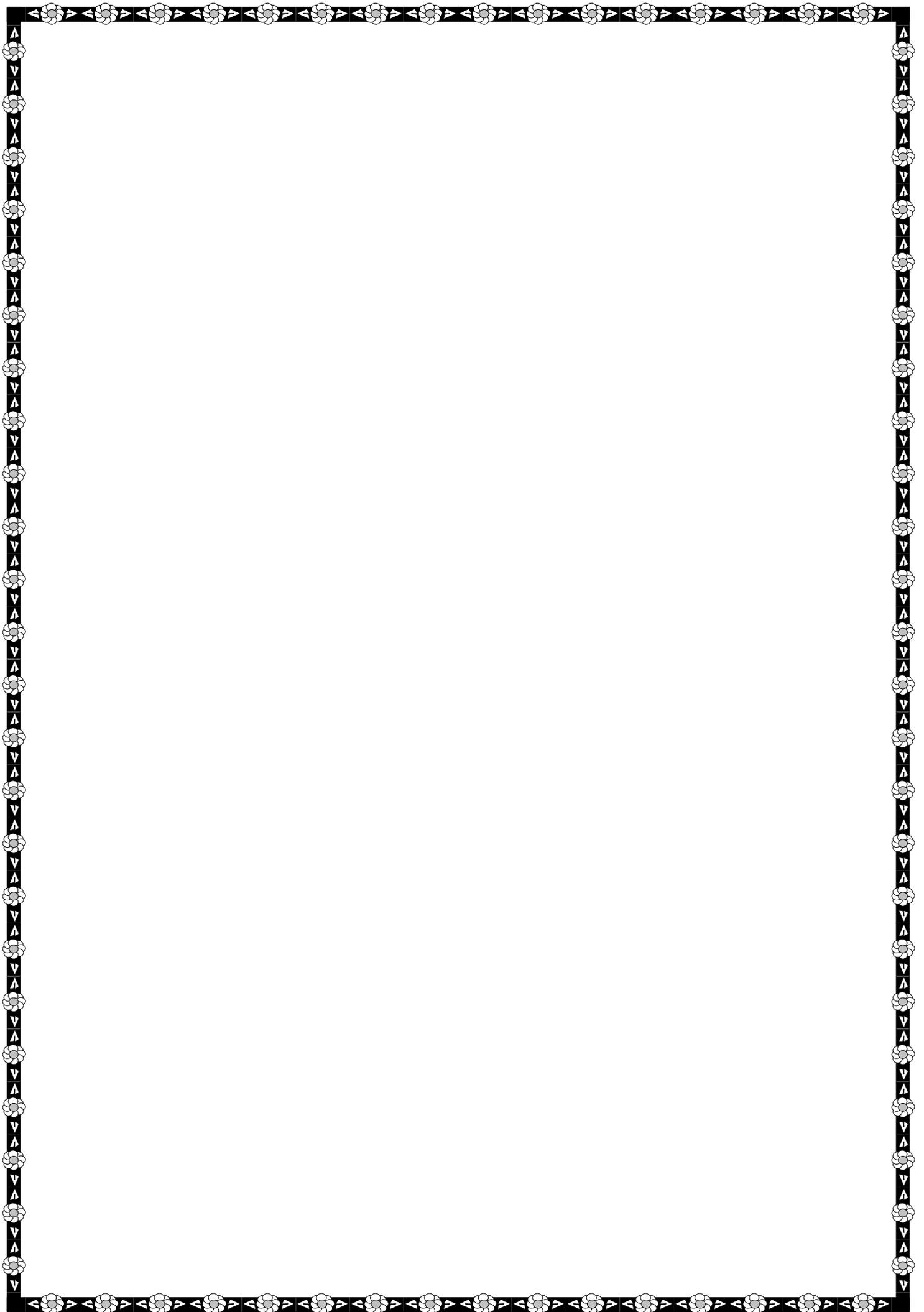
إعداد الطالب (ة):

حمداني فرح

لجنة المناقشة

رئيسا	قرين زهور	الأستاذة
مناقشا	بلعشوي سيدي محمد الحبيب	الأستاذ

السنة الجامعية : 2022/ 2021



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

# شكر وتقدير

شكر وتقدير خاصان أتقدم بهما للأستاذ الدكتور بلقرين عبد القادر، على صبره وسعة صدره، ومساعدته القيمة التي قدمها لي، حيث كان لي سندا علميا ومعنويا مهما وأنا أقطع أشواط هذا البحث.

أشكره علو ما أسداه لي من نصائح قيمة، كانت الدعم المهم لي في انجاز عملي المتواضع هذا، وجزاه الله خيرا على كل ذلك، ووفقه الله ورعاه.

كما أتقدم بجزيل الشكر إلى أعضاء لجنة المناقشة الموقرة.

كذلك أذكر بالثناء والوفاء أختي بالروح إبراهيمي حورية التي لم تدخر جهدا لمساعدتي ومساندتي وحثها على تجاوز المصاعب بكل عزيمة، فهي كلها عطاء صادق.

وأقدم شكري وامتناني إلى جميع من أعانوني وساعدوني في هذا البحث خاصة أصدقائي مُحمَّد ورياض وابنة خالتي العزيزة وسام.

# اهداء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات والصلاة والسلام على سيدنا مُحَمَّد عليه أزكى الصلاة وأفضل التسليم وعلى آله وصحبه أجمعين.

أهدي ثمرة عملي هذا إلى من قال فيها الله عزوجل: 'واخفض لهما جناح الذل من الرحمة وقل ربني ارحمهما كما ربياني صغيرا'

إلى اليد الطاهرة التي أزلت من أمامنا أشواك الطريق ورسمت المستقبل بخطوط من الأمل والثقة، إلى الذي لا تفيه كلمات الشكر والعرفان إلى مثالي الأعلى وقودتي في الحياة أبي الحبيب أطال الله في عمره والبسه ثوب الصحة والعافية، إلى ملاكي في الحياة إلى معنى الحب والحنان إلى بسمه الحياة وسر الوجود إليك أُمي الغالية.

إلى من ترعرعت معهم ونفى غصني بينهم إخوتي: أمين، كمال، هاجر.

إلى عمي العزيز عكاشة لطالما ساندني في مسيرتي الدراسية.

إلى جدي الحنونة عائشة وجدي الزهرة أطال الله في عمرهما.

إلى جدي احمد أطال الله في عمره.

إلى روح جدي مُحَمَّد الزكية الطاهرة.

إلى كل أفراد عائلة حمداني وسلياني.

إلى كُتّابك العائلة لؤي ولينا.

إلى كل من شجعني وساندني من بعيد أو من قريب وحثني على المواصلة.

إلى كل من وسعهم قلبي ولم يسعهم قلبي.

# المقدمة

لعبت الترجمة دورا رئيسيا في النهضة التي يشهدها العالم في الوقت الحاضر، والتي تمكن المترجمون من خلالها نقل العلوم الأخرى لإفادة الباحثين وتطويرها. وتعد بشكل عام وسيلة وغاية في العملية التعليمية وقد استخدمت كطريقة لتعليم اللغات.

تهدف هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على جانب مهم من مجالات علم الترجمة ألا وهو تعليمية الترجمة المتخصصة، بالإضافة إلى تبيان أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العامة ولغة الاختصاص والعلاقة التي تربط بينهما، ومحاولة التعرف على المصطلحات الطبية المستعملة في نشرات الأدوية واسعة الاستعمال والتي تعود الناس على مصطلحاتها.

تستمد هذه الدراسة أهميتها من رغبتنا في محاولة التعرف على المجال الطبي وميلنا الشخصي إلى العلوم الصحية واهتمامنا بها خاصة مجال الصيدلة، وبالتالي تتصدى هذه الدراسة لموضوع حساس وحيوي حيث أننا نعتقد أن هناك مجالات حساسة تحتاج إلى اهتمام أكبر بسبب علاقتها ب حياة الناس وخاصة العلوم الصحية.

فلغة الاختصاص هي اللغة التي تشير إلى مفهوم دقيق وواضح يتعلق بالمجال أو التخصص، قد لا تختلف عن اللغة العامة إلا أنها تخدم وظيفة رئيسية وهي توصيل المعرفة المتخصصة. ومع تزايد الحاجة إلى الترجمة المتخصصة في مجال الطب والصيدلة، خاصة بعد جائحة

# المقدمة

كورونا، التي دفعتنا للتساؤل عن كيف يمكن إدراج لغة المجال الصيدلاني في مسار طلبة الترجمة؟ وما هي المناهج التعليمية المناسبة؟

وفي هذا الصدد حاولنا القيام بدراسة تطبيقية لمعرفة مدى تحكم الطلبة في الحدود بين اللغة العامة واللغة المتخصصة من خلال ترجمة نشرة دواء لأدوية متداولة تستعمل لتخفيف الأوجاع والآلام، لنرى بذلك أولاً هل يستفيد الطلبة من ثقافتهم العامة حول الدواء وحول الأعراض وهل يستطيعون التفريق بين المفردة العامة والمصطلح المتخصص؟ ثم حاولنا استخراج ترجمة نموذجية بالإضافة إلى أهم المصطلحات العامة والمتخصصة المشتركة بين ترجمات الطلبة. ولقد واجهنا العديد من الصعوبات في إعداد هذا البحث، وقد تغلبنا على الكثير منها بفضل توجيهات الأستاذ المشرف.

ومن أهم تلك الصعوبات:

✓ طبيعة التخصص الذي تطرقنا إليه.

✓ محاولة فصل إشكالية المصطلح عن إشكالية الترجمة.

وقد استندنا على دراستين سابقتين:

1. الفكاير ندى "نشرة الدواء في ميزان الترجمة" سنة 2008.

# المقدمة

تمثلت هذه الدراسة في ترجمة نشرات الدواء، وإنتاج بعض النصوص الصيدلانية وترجمتها فهي دراسة استكشافية تحليلية وفق ما تمنحه نظرية الترجمة من مفاهيم وأدوات إجرائية والتطرق إلى مفهوم الترجمة المتخصصة ولغات الاختصاص.

2. نجاه فراحي "الترجمة الطبية وأزمة المصطلحات في الوطن العربي" سنة 2018.

قد توصلت الدراسة إلى إبراز الترجمة الطبية ومصطلحاتها وصعوبتها والمعوقات المتعلقة بالنصوص العلمية والتقنية.

وللإجابة على إشكالية موضوع الدراسة تم وضع الفرضية التالية:

إن انتشار هذا النوع من الأدوية يفترض أن يؤدي إلى ثقافة عامة حولها وبالتالي يتمكن الطلبة من ترجمة النص بطريقة مقبولة نظرا لتعودهم على مصطلحاته. وبالتالي كلما زادت ثقافة المترجم(الطالب) في المجال المتخصص كلما تحسنت ترجمته.

سنحاول إثبات أو نفي هذه الفرضية من خلال بحثنا هذا وقد قسمنا هذا البحث إلى فصلين، فصل نظري وفصل تطبيقي.

الفصل الأول هو مدخل إلى الدراسة النظرية وقد تناول عدة دراسات تحليلية وجمع معطيات نظرية، أما الفصل الثاني وهو الجزء التطبيقي وقدمنا فيه حوصلة عما ورد في تحليل المدونة المتمثلة في نشرة الدواء بين اللغة العامة ولغة الاختصاص.

# المقدمة

---

وقد اعتمدنا على المنهج التحليلي الوصفي في تحرير هذا البحث. وقد تكون هذه الدراسة تمهيدا لدراسات وبحوث جديدة تتناول جوانب أخرى في هذا الموضوع.

# المقدمة

---

# الفصل الأول:

## الإطار النظري

**1- التعليمية:****1.1 تعريف التعليمية:**

التعليمية هي الدراسة العلمية لطرائق التدريس وتقنيات هو مناهج هو محتوياته، فهي علم جديد يهتم بمحتويات التدريس وطرائقه ومناهجه ومقرراته ودراسة الأهداف واستراتيجيات العمل التعليمي ومناهج التعليم. وتعتبر التعليمية مجالاً لتطوير المعارف العلمية في شتى أنواع العلوم لكل مراحل التعليم فهي الدراسة العلمية لتنظيم وضعيات التعلم التي يندرج فيها الطالب لبلوغ أهداف معرفية.

**- التعليمية لغة:**

لقد تم تداول مصطلح التعليمية في المعاجم الحديثة لكن في المعاجم القديمة لا نجد التعليمية بل أصلها وهو الفعل علم، يعلم، تعليماً و هذا ما نجده في لسان العرب "علمه العلم واعلمه إياه فتعلمه"<sup>1</sup> أما في قاموس المحيط فنجد رجل عالم وعليم علمه علام كجاهل، وعلمه العلم تعليماً علام ككذابون اعلمه إياه فتعلمه"<sup>2</sup> ومنه تعليم والتعليمية هي مصدر صناعي لكلمة تعليم

<sup>1</sup>-ابن المنظور لسان العرب ، بيروت ، الطبعة الثالثة 1994 ، مادة علم م

<sup>2</sup>-الفيروز الأبدى . المحيط . الجزء الرابع . فصل العين . باب لميم

المشتقة من علم أي وضع علامة أو سمة من السمات للدلالة على الشيء دون إحضاره وعلمه تعليماً ومنه قوله عز كذابون علم ادم الأسماء كلها<sup>1</sup> وقوله: "الرحمان علم القرآن".<sup>2</sup>

أما في المعاجم الحديثة نجد التعليمية على أنها "مصطلح يطلق على كل موضوع يصاغ بهدف التعليم ويعد لمستوى معين".<sup>3</sup>

### - التعليمية اصطلاحاً:

"اشتق مفهوم التعليمية من الكلمة ديداكتيك التي تعني تعلم أو علم، والتي اشتقت بدورها من المصطلح اليوناني وتوجيهات، والتي كانت تطلق على نوع من الشعر الذي يتناول مع الشرح معارف تقنية أو علمية، وهو يشابه إلى حد ما الشعر التعليمي الذي تم تنظيمه بهدف تيسير العلوم في بلادنا، ليسهل على الطلاب استيعابها واستظهارها والاستشهاد بها لاحقاً عندما تقتضي الضرورة لذلك"<sup>4</sup>

كما تعني فلنتعلم، أي يعلم بعضنا البعض، أو أتعلم منك و أعلمك فالتعليمية 'هي فرع من التخطيط للوضعية البيداغوجية و كيفية مراقبتها و تعديلها عند<sup>5</sup> فروع التربية موضوعها الضرورة" و هي الدراسة العلمية لتنظيم وضعيات التعلم ليحقق التلميذ من خلالها أهداف معرفية

<sup>1</sup>-سورة البقرة . الآية 31

<sup>2</sup>- سورة الرحمان الآية 01

<sup>3</sup>-محمد توينجي -لمفصل في الأدب - دار العلمية بيروت ، الطبعة الثانية . الجزء الأول . ص 268

<sup>4</sup>- www.Britannica. com 25/3/2022

<sup>5</sup>- منصورى عبد الحق . التعليمية العامة و علم النفس واحة اللغة العربية . وزارة التربية . الجزائر . الطبعة

الأولى . 1999 . ص 02

و عقلية أو وجدانية أو نفسية أو حركية<sup>1</sup> "فهي" 'الدراسة العلمية لطرق التدريس، و تقنياته و أشكال تنظيم مواقف التعلم التي يخضع لها التعليم قصد بلوغ الأهداف المنشودة، سواء على المستوى العقلي أو الجسدي، أو الوجداني أو الحسي الحركي'<sup>2</sup> و هناك تعريف آخر مفاده أن "الموضوع الأساسي للتعليمية هو دراسة الشروط اللازم توافرها في الوضعيات أو المشكلات التي تقترح للتلميذ قصد السماح له بإظهار الكيفية التي يشغل بها تصورات المثالية، حيث يقرر بأن التعليمية هي تنظيم تعلم الآخرين"<sup>3</sup>

ومن خلا لتعريف كومينوس (Comenius) ورايتش (Ratké) نستطيع القول إن التعليمية مجالها التعليم والتعلم و يمكن القول إنها وصف لعملية التعليم أو ما يحصل داخل حجرات الأقسام. فهي إذن "الدراسة العلمية لطرائق التدريس وتقنياته و لأشكال تنظيم مواقف التعلم التي يخضع لها التلميذ في المؤسسة التعليمية قصد بلوغ الأهداف المسطرة على المستوى العقلي أو الوجداني أو الحسي-الحركي وتحقق له المعارف والكفايات والقدرات والاتجاهات والقيم"<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>-محمد الدريج . مدخل إلى علم التدريس . تحليل العملية التعليمية . قصر الكتاب بليدة . الجزائر . الطبعة الأولى 1999 . 03

<sup>2</sup>المرجع نفسه ، ص 03

<sup>3</sup>.المرجع نفسه ، ص 04

<sup>4</sup>-محمد الدريج - عودة إلى تعريف الديدكتيك أو علم التدريس، مجلة علوم التربية، عدد 47، 2011، ص8

وهناك من يربط التعليمية بحقل البيداغوجيا ويعتبرها جزءا منها، لكن "دانيل لاکومب أثبت أن التعليمية ميدان معرفي جديد مرتبط بعدة تخصصات تدور حول إشكالية التدريس والتي هي جزء من حقل البيداغوجيا"<sup>1</sup>.

من جهة أخرى يعتبرها روشلان بأنها "مجموع الطرائق والتقنيات والوسائل التي تساعد على تدريس مادة معينة"<sup>2</sup> نجد في اللغة العربية عدة مصطلحات مقابلة للمصطلح الأجنبي الواحد منها: تعليمية، تعليميات، علم التدريس، علم التعليمية، التدريسية، والديداكتيك، هذا إن دل على شيء إنما يدل على تعدد مناهج الترجمة، كما نجد للتعليمية عدة تعاريف نبدأ بالتعاريف اللغوية.

إذن يمكن القول إن التعليمية نظرية للتدريس تدرس التأثير والتفاعل الذي يحدث بين المعلم، المتعلم والمعرفة، فهي إذن الحقل الذي يبحث في وصف العملية التعليمية-التعلمية، كما تدرس أيضا قدرة المعلم لإيصال المعرفة للمتعلم وجعله يعي محتواها والتي أخذ بعين الاعتبار:

<sup>1</sup> - محمد صهود - مفهوم الديداكتيك، قضايا وإشكالات التدريس، مجلة التربية، عدد 7 السلسلة 2، جوان 2015. ص 120

<sup>2</sup> فريدة شينان، مصطفى هجرسي - المعجم التربوي، المركز الوطني للوثائق التربوية، وزارة التربية الوطنية، 2009، ص 47.

- ✓ أن التدريس والتعليم يمكن دراستهما من منظور تواصلية فهما عملية اجتماعية يشارك فيها كل من المعلم والمتعلم في محيط اجتماعي واسع تستخدم فيه وسائل تواصل تمكن من نقل المعرفة وإيصالها و تحدث التفاعل الاجتماعي وتبادل المعلومات. إجمالاً يمكن اعتبار التعليمية: نظرية التدريس، نظرية التعليم والتعلم
- ✓ حقل تطبيقي أكثر منه نظري متغيراته خاضعة لتطور المجتمعات واختلاف المكان والزمان و البيئة و العقائد.
- ✓ مجالها التدريس موضوعاً ومنهجاً، والأهم أن التعليمية بدأت كمنظورية للتعليم وأصبحت نظرية للعملية التعليمية ولذا فعند إعداد البرامج والمناهج و تسطير الأهداف لابد من الأخذ بعين الاعتبار كل المفاهيم السابقة ومحاولة تكييفها حسب مصطلحات كل مجتمع فمثلاً لا يعقل أن نطبق المفاهيم التعليمية على المتعلم الجزائري بنفس الطريقة والأسس التي تبنيها البرامج والطرائق في كندا أو اليابان، فكل متعلم بيئته التي يعيش ظروفها الاجتماعية والثقافية التي تختلف من مجتمع لآخر<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>مرجع سابق، ص 47

## 2.1 أنواع التعليم:

### - التعليم العامة:

"تهتم بكل ما هو عام و مشترك في تدريس جميع المواد" <sup>1</sup> و هي علم التدريس العام الذي يهتم بصلب العملية التعليمية و جوهرها إذ يسعى إلى "تعميم خلاصة نتائجها على مجموع المواد التعليمية إذ تهتم بدراسة القوانين العامة للتدريس<sup>2</sup>. فهي تدرس التفاعل بين النشاط التعليمي و التعليمي و تهتم بدراسة الوضعية التعليمية وتطبيق شروط و نتائج العملية التعليمية- التعليمية في جميع المواد التعليمية كما تدرس القوانين العامة للتدريس بغض النظر عن المحتوى الخاص بكل مادة، و هي تدرس:

- أهداف و مهام التربية.
- ديناميكية العملية التربوية.
- الوضع الاجتماعي وشروط العملية التعليمية.
- وسائل التواصل في التعليم.
- المناخ التعليمي.

<sup>1</sup> - محمد الدريج وآخرون، مرجع سابق، ص 101.

<sup>2</sup> - أحمد الفاسي - البيداغوجيا، دروس مطبوعة، المدرسة العليا للأساتذة ج. عبد المالك السعدي، تطوان المغرب.

- التواصل في العملية التعليمية<sup>1</sup>.

- **التعليمية الخاصة:**

أو ما يسمى بديداكتيك المادة والتعليمية الخاصة تمثل الجانب التطبيقي للتعليمية العامة، إذ تهتم بأنفع السبل والوسائل لتحقيق الأهداف وتلبية حاجات المتعلمين، وتهتم بمراقبة العملية التربوية تقويمها وتعديلها، وهي تهتم بتخطيط العملية التعليمية- التعليمية لمادة خاصة، ولتحقيق مهارات خاصة وبوسائل خاصة، ولمجموعة من التلاميذ<sup>2</sup>، فهي تهتم بدراسة ديداكتيك اللغة فتقوم بدراسة مادة معينة بطرائق وأساليب معينة وبعينه تربوية معينة أي بمعنى دراسة مهارات اللغة.

### 3.1 طبيعة التعليمية:

تكمن طبيعة التعليمية في القضايا التي تدرسها والتي يمكن تلخيصها في هذه العبارة:

"إن أهم قضايا التعليمية هي : من يتعلم و ماذا يتعلم ومن المعلم؟ أين وكيف و لماذا يتعلم"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>- Teaching Methods and Communication in E-education-Didactics, www.carnet

.hr/referalni/obrazoni/en/mkod/ped/didactics.html, 24/03/2022.

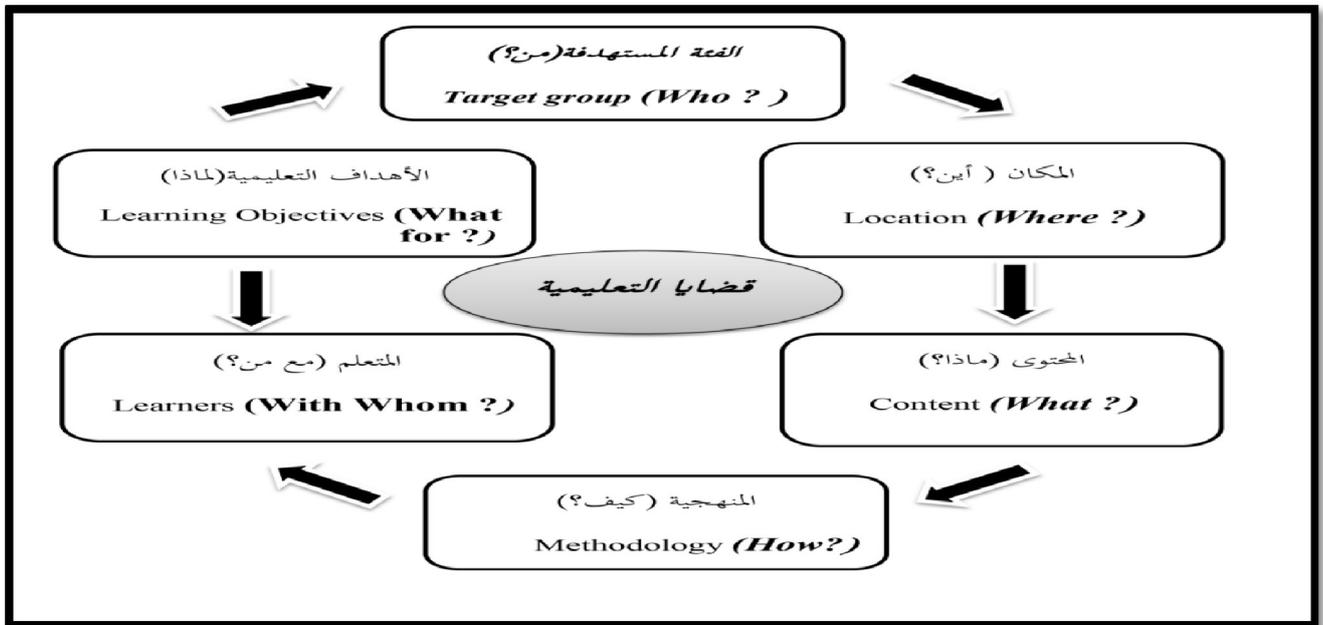
<sup>2</sup>- وزارة التربية الوطنية، التعليمية العامة وعلم النفس، تكوين خاص بمعلمي المدرسة الأساسية في إطار

جهاز الوقف ص 9

<sup>3</sup>- Main issue of didactics: who should learn what with whom, where ,how and what for ?

العبرة يمكن تجسيدها في المخطط التالي والذي يمكن من فهم القضايا التي تتناولها التعليمية بالدراسة.

الشكل رقم 01: مخطط توضيحي لقضايا التعليمية:<sup>1</sup>



1-- ديني محمد، إسهامات تعليمية الترجمة في ظل المقاربة بالكفاءات\_تمارين الترجمة في الطور الثانوي، مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة، جامعة تلمسان كلية الآداب واللغات و الفنون، 2018\_2019،

## 4.1 الأسس النظرية للتعليمية:

ترتكز التعليمية على ثلاثة أسس ف دراستها النظرية:

### 1. المثلث التعليمي (Didactique triangle):

تبنى العملية التعليمية -التعلمية على ثلاثة عناصر تشكل مثلث متساوي الأضلاع والعلاقة بين

العناصر المكونة له تشكل علاقة تواصل وحوار وهذه المحاور هي التي تشكل أهم عناصر

العملية التعليمية:

#### المعلم:

عنصر فعال ف الفعل التربوي وهو الوساطة بين المنهاج والتعلم و هو الذي يتحكم ف مدى

نجاح عمليتي التعلم والتعليم<sup>1</sup>، ويناط بالمعلم مهمات غاية في الأهمية والتعقيد. فبالإضافة إلى

التدريس الذي يعتبر الدور المحوري للمعلم هناك مهام أخرى فهو يستطيع أن يقود التعلم إلى

تحقيق الأهداف التعلمية واكتساب المهارات فهو العامل الأساسي في نجاح عملية التدريس.

تتمحور مهام العلم في:

أ. التخطيط: وهو التحضير المسبق الذي يضعه المعلم لما سيتم تدريسه من خلال تحديد

الأهداف مع مراعاة الزمن والمهارات التي يجب تقديمها وما يلزم من وسائل لبلوغ تلك الأهداف.

<sup>1</sup>. إبراهيم حامد الاسطل، فريال يونس الخالدي، مهنة التعلم وادوار المعلم، دار الكتاب الجامعي،

ط1، العين، الإمارات، 2005، ص34

ب. **التنفيذ:** وضع التصورات السابقة قيد الممارسة الحقيقية في القسم والتي تظهر في شكل نتائج تعليمية تنعكس في سلوك المتعلم من خلل تهيئته وإثارة الدافعية والتشويق لاكتساب المعرفة.

ج. **الإشراف:** هي عبارة عن إجراءات لضبط العملية التعليمية في القسم وكذا لمحافظة على جو ملائم لتقديم الدرس.

د. **التقويم:** هو عملية باللغة الحساسة من خلال تحكم على مكتسبات المتعلم وانجازاته وكذا تحديد جوانب الضعف و القوة و معالجة النقائص بالأساليب المناسبة.<sup>1</sup>

### المتعلم:

الركيزة الثانية في العملية التعليمية-التعلمية وهو محورها وأهم الأقطاب التي تركز عليها التعليمية وهو المستهدف من هذه العملية حيث تسعى إل إعداده وتوجيهه لبناء مهارات واكتساب معارف تمكنه من المشاركة مشاركة فعالة في المجتمع. نظرا لحساسية وأهمية هذا العنصر في النشاط التعليمي فلا بد من معرفة ميوله وخصائصه الجسمية و العقلية و كذا خلفياته الثقافية وبيئته الاجتماعية، إضافة إل احتياجاته وسلوكه.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> نادر فهمي الزبيد وآخرون، التعلم والتعلم الصفي، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع،

ط4، عمان، الأردن، 1999، ص 176. 177.

<sup>2</sup> كمال عبد الحميد زيتون، التدريس نماذجه ومهاراته، عالم الكتب، القاهرة، مصر، ط2003، ص1، ص81

المعرفة: 

القطب الثالث في المثلث التعليمي وتعرف على أنها " كل ما يقدم من معلومات ومفاهيم ومهارات و قواعد و قوانين للمتعلم" <sup>1</sup>، وهي كل ما ينبغي أن يوصله العلم للمتعلم. ولم تعد المعرفة من أجل المعرفة هي الأساس في المثلث التعليمي؛ بل أصبح الاهتمام منصبا على المهارة والاستخدام الفعلي للمعارف حتى يتمكن التعلم من مواجهة وضعيات تعليمية واقعية بأدوات معرفية ملائمة.

إن العلاقة بين أقطاب المثلث التعليمي التي تحدد الوضعية التعلمية والتي تكون من خلال الأخذ بعين الاعتبار التوازن بين هذه الأقطاب عند التخطيط والتنفيذ حسب كل وضعية تعليمية -تعليمية وعدم إهمال أي من مكوناته حيث أن أي إهمال يؤدي إل الوقوع فيما عبر عنه فيليب ميري (Ph. Meirieu) بالانزياحات، وحدد الثلاث إنزياحات التي يمكن أن يقع فيها المدرس خلال عملية التخطيط والتنفيذ و هي <sup>2</sup>:

- الانزياح المقرراتي (programmatic drift): وهو أن يركز المدرس على المادة الدراسية ويهمل الطرفين الآخرين.
- الانزياح الديميورجي (Demiurgicdrift): وهو أن يركز على نفسه كمدرس وناقل للمعرفة.

<sup>1</sup>. ينظر وزارة التربية، وعلم النفس ص 39

<sup>2</sup>. محمد الدريج، مرجع سابق، ص 18

- الانزياح السيكولوجي (Psychological drift): وهو التركيز على التلميذ مع إهمال الطرفين الآخرين

## 2- تعليمية اللغات :

تهتم بتعليم وتعلم اللغات وطرق اكتسابها وذلك بالاستعانة بمجموعة من العلوم الإنسانية أبرزها<sup>1</sup>:

- اللسانيات العامة.

- علم النفس وعلم النفس اللغوي.

- علم الاجتماع وعلم الاجتماع التربوي.

و قد لاقت تعليمية اللغات اهتماما كبيرا خاصة في النصف الثاني من القرن العشرين و ذلك لتزايد الاهتمام بتعلم و اكتساب اللغات و الارتفاع المذهل لعدد المتعلمين الذين يسعون إل إتقان أكثر من لغة، فأصبح الاهتمام بطرق و مناهج و مقاربات تدريس اللغات يتزايد يوما عن يوم، و لعل أهم عامل ساهم ف ازدهار تعليمية اللغات هو التقدم التكنولوجي في علوم الاتصال و ازدهار ميدان اللسانيات الحديثة خاصة اللسانيات التطبيقية التي تعد ركيزة نظريات تعليم و تعلم اللغات حيث ساهمت في وضع معالمها الأساسية من خلال إمدادها بالمادة الخام التي

<sup>1</sup>. عبدوه أراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، دار المعرفة الإسكندرية، 2010 ، ص 68

حولت إل طرائق تدريسية تم تكييفها مع مناهج اللسانيات الحديثة<sup>1</sup> و ذلك عن طريق توظيف نتائج البحوث في هذا المجال لتطوير طرائق تعلم اللغات للناطقين بها و غير الناطقين بها. فتعليمية اللغات تهتم بدراسة اللغة وما يرتبط بها من أدب وثقافة حيث يطلق عليها أيضا اسم تعليمية اللغات الأجنبية و الثانية و التي تعرف في مجال تعليم اللغة الانجليزية اختصارا ب TESL و TFEL حيث يقصد بالأولى تعليم الانجليزية كلغة أجنبية Teach-inEnglish as a foreign language أما الثانية فيقصد بها تعليم الانجليزية كلغة ثانية ( Teaching english as a second language، وعلى هذا الأساس تصمم مناهج ومراجع و كتب مدرسية لكل فئة، وهي تهدف في كل الفئتين إلى اكتساب المتعلم المهارات الأساسية الأربعة<sup>2</sup>:

مهارة الاستماع، مهارة القراءة، مهارة النطق والحديث و مهارة الكتابة، فهي تعني "بتطوير طرائق تعليم اللغات وتذليل الصعوبات التي تقف في سبيل المتعلم باستعمال الوسائل السمعية البصرية"<sup>3</sup>.

تهدف تعليمية اللغات إل البحث عن أنجع الطرق لاكتساب مهارة التواصل باللغة الأجنبية أو اللغة الثانية لن أهم نشاط في تعلم اللغة يكمن في كيفية التواصل بشكل جيد وهذا ما ذهب إليه

<sup>1</sup> يحي بعبيش . الجوانب اللسانية والتربوية و النفسية لتعليمية الترجمة، مجلة المترجم، عدد 5، 2002، ص 64 . 65

<sup>2</sup> احمد حسني، الدراسات في اللسانيات التطبيقية، حقل تعليمية اللغات، 2009، ص 130. 131

<sup>3</sup>SEKHRI wdidactique of translation: teaching translation between competence proficiency and performance، cahiers de linguistique et didactique، num 6 , 2016

برين Breen<sup>1</sup> حيث يرى "أن النشاط الأساسي في القسم هو التواصل وأنجع السبل لتعلم التواصل".

تعليمية اللغات مجال شاسع تشمل عدة تخصصات من أهمها:

- تعلم اللغة.
- طرق تدريس اللغة.
- تصميم اختبارات اللغة.
- الوسائل التعليمية ف تعلم اللغة.
- اكتساب اللغة وتعلمها.<sup>2</sup>

### 3- الدراسات الترجمة :

قبل الحديث والتطرق إلى تعليمية الترجمة لابد من الإشارة إلى الفكرة وراء تبلور هذا المصطلح في أدبيات الترجمة والتي تعود في الأساس إلى جيمس هولس (JamesHolm) حيث اقترح في مؤتمر كوبنهاغن سنة 1972 تسمية جديدة تنسب إلى أعمال الدارسين في الحقل الترجمة نظرا

<sup>1</sup>حمود إسماعيل صيني، مقال منشور في كتاب نقدم اللسانيات في الأقطار العربية، دار الأقطار العربية،

دار الغرب الإسلامي، الرباط، ص 219

<sup>2</sup>. احمد حسني، مرجع سابق، ص 145

لكثرة المصطلحات التي يتم تداولها والتي تدل على تلك الدراسات، واقتراح اسم Translation studies أي الدراسات الترجمة وقدم تصنيفا لهذه الدراسات<sup>1</sup> وهي:

أ. الدراسات الترجمة النظرية.

ب. الدراسات الترجمة الوصفية.

ج. الدراسات الترجمة التطبيقية.

ومن خلال الدراسات الترجمة التطبيقية بدأ الحديث عن حقل جديد في ميدان الدراسات الترجمة المتمثل في تعليمية الترجمة (Translation didactiques) حيث بدأت المحاولات الجادة لوضع الأسس النظرية لتدريس الترجمة.

#### 4- تعليمية الترجمة :

إذا كانت تعليمية اللغات تهدف إلى التمكن من اكتساب طرق و مناهج تدريس اللغات الأجنبية فالأمر يبدو أكثر تعقيدا في تعليمية الترجمة نظرا لوجود نوعين من الترجمة، ففي معرض عن الدراسات الترجمة تحدث جيمس هولس James Holmes عن نوعين من التعليم في مجال الترجمة حيث يقول: "من المهم جدا أن نميز في تعليم الترجمة بين اتجاهين أساسيين ؛ الأول هو أن الترجمة وظفت لعدة قرون كأداة لتعليم اللغات الأجنبية و اختبار مدى اكتسابها، أما

<sup>1</sup> James Holmes, the name, and nature translation studies in lawrences venit : translation studies reader ,routledge , p 172.185

الثاني وهو ظاهرة حديثة العهد يكمن في أن دروس الترجمة في المعاهد و الجامعات هدفه إعداد مترجمين محترفين<sup>1</sup>.

وهذا النوع المتعلق بتدريب وتكوين المترجمين نحتاج فيه الإجابة عن العديد من الأسئلة المتعلقة بطرق التعلم وتصميم المناهج التعليمية،ومن هنا ظهر إلى الوجود مصطلح الترجمة التعليمية أو الترجمة البيداغوجية حيث قام الباحث جون دوليباب JeanDelisle بالتمييز بين نوعين من النقل ما بين اللغات:

#### 1.4 الترجمة التعليمية:

ويقصد بها تمارين الترجمة كنشاط لتعليم اللغات غايته الوحيدة اكتساب اللغة الأجنبية وإثراء الرصيد اللغوي أو لاختبار الفهم واكتساب اللغة، وفي الغالب نشاط يبني على الثنائية الشهيرة في الترجمة Thème/version؛ أي الترجمة من اللغة الأم إل اللغة الأجنبية (Thème)، أو الترجمة من اللغة الأجنبية إل اللغة الهدف (Version). كما نستخدم الترجمة التفسيرية حيث يلجأ المدرس إل اللغة الأم لشرح صعوبة نحوية أو لغوية.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>. James Homes : op cit " actually ,the teaching of translation is of two types which need to be carefully distinguished . in the one case ,translation has been used for centuries as a second case , a more recent phenomenon , translating is taught in schools a,d courses to train professional translators.

<sup>2</sup>-Jean Delise-l'enseignement pratique de la traduction,Les presses d'Ottawa,2005.p49

## 2.4 الترجمة الاحترافية أو المهنية:

ترتكز الترجمة الاحترافية على الخطاب, أي الرسالة التي يحملها النص في طياته, لا على اللغة في حد طياته, لا يعد جان دوللي أول من استخدم مصطلح الترجمة التعليميون يقصد به استخدام تمارين ترجمة تعليمية تهدف إلى تعليم لغة أجنبية ماو قد ميز دوللي بين الترجمة التعليمية التي تستخدم كوسيلة و أصول تعليم الترجمة التي تهدف إلى تأهيل مترجمين مهنيين يمتلكون منذ البداية معرفة جيدة باللغات وقد ميز لادميرال من جهته تمييزا صريحا بين الترجمة بالمعنى الحقيقي أو بين ما يترجمه الطالب من لغته الأم إلى لغة أجنبية أو من اللغة الأجنبية إلى لغته الأم، و هما نمطان خاصان جدا من أنماط الترجمة, أي الترجمة بوصفها تمرينا تعليميا<sup>1</sup>

إن الهدف الأول من هذا النوع من الترجمة هو تدريب الطلبة على انجاز ترجمات احترافية و يشترط على المتعلم إتقان لغته الأم إضافة إلى لغة أجنبية واحدة أو أكثر ويشمل هذا التدريب دروس في التحسين اللغوي إلا أنه جزء فقط مما يتضمنه تكوين المترجم المحترف، ذلك لأن الملكة اللغوية شرط مسبق في تعليم الترجمة الاحترافية.

<sup>1</sup>- هاني البدالي, دور الترجمة في تعليم اللغات <https://www.atida.org/forums/showthread.php?t=10949>

### 3.4 مناهج تدريس الترجمة :

إن التفكير في تعليم الترجمة أدى بالكثير من الباحثين إلى وضع تصورات لمناهج تدريس الترجمة، ومقارباتوطرق لتعليم الترجمة نذكر منها:

#### أ. مناهج هورن "Horn":<sup>1</sup>

يعتبر نموذجا لتدريس الترجمة والترجمة الفورية في الو.م. أ، وهو مناهج معد خصيصا للطلبة المتفوقين في اللغات، فيقترح تدريبا مكثفا في ثنائية اللغة الهدف واللغة المصدر في مدة أربع سنوات تشتمل على أربع مراحل أساسية يقدم خلالها دروس في الأدب الحديث والمعايير في اللغة الهدف واللغة المصدر وأيضا دروس الإنشاء والأسلوب؛ لكن هو نفسه يقر بصعوبة تطبيق هذا المنهج ولا بد من تكيفه وتعديله طبقا للظروف.

#### ب - مناهج كاترينا رايس<sup>2</sup>:K.Reiss

في مقال لها تحت عنوان:

#### " How To Teach Translation Problems And Perspective2"

تضع تصورا لمنهجها وتنتقد تعليم الترجمة وطرقها من حيث أنها تفتقد إلى التنظيم، كما ترى أنه يمكن تحسين التعليم من خلال تطوير المناهج وطرقالتعليم، كما تعتقد بعدم

<sup>1</sup> .Horn : A College Curriculum for training translators and interpreters in the USA , meta 11p147 154.

<sup>2</sup> .Reiss K : HOW to teach translation : problemes and persperctive in bible translor , 27,3,P329

فاعلية تعليم الترجمة من خلال ازدواجية اللغة، وتوصي بضرورة تنظيم التعليم وذلك من خلال تحديد الأهداف وتبني مناهجها على الكفاءات الترجمية التي تمثل أهم هدف تعليمي.

### ج- نهاج كريستين دوريو "Christine Durieux":

تصب اهتماما كبيرا في تعليم الترجمة بنقل المهارات إلى الطلب و هذا بتصميم المناهج حسب احتياجاتهم؛ فالطالب هو محور العملية التعليمية ، و تقترح منهاجا لتعليم الترجمة التقنية و هو منهاج يركز على تعليم الترجمة عوض تعلم اللغات ولا يقدم أي دروس في اللغة ، و تقترح تصورا لاختيار النصوص التي تقدم للطلبة خلال مدة الدراسة ووفقا لطول النص و صعوبته و يكون ذلك تدريجيا فيكون العمل على هذه النصوص وفقا لهذين المبدأين، كما تقترح مقارنة للتعامل مع النصوص التقنية من خلال تمارين البحث التوثيقي عوضا عن استعمال القواميس الثنائية اللغة و تحديد المعلومة بدقة وتوليد الألفاظ<sup>1</sup>.

ففي جميع الفصول يركز المنهاج على ثلاث أسس هي: اختيار النصوص - التمارين - تحديد الأهداف<sup>2</sup> :

<sup>1</sup>. كريستين دوريو، أسس الترجمة التقنية، ترجمة هدى مقنص، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، لبنان، 2007،

ص 132

<sup>2</sup>. المرجع نفسه، ص 181 . 184

إنّ فتدريس الترجمة يضبط حسب الغايات المنوطة به وإلى محيطه و الموارد البشرية و  
الإمكانات المادية و إلى سوق العمل المستهدفة، وهذه الغايات حددتها كريستين دوريو في:

1. تدريس اللغة الأجنبية.

2. تكوين مدرسي اللغات.

3. تكوين مترجمين محترفين.

4 . تكوين أساتذة الترجمة.

#### 5- بين تعليمية الترجمة و تعليمية اللغات:

ظلت الترجمة لمدة طويلة تسيطر على مشهد تدريس اللغات الأجنبية من خلال طريقة ترجمة القواعد (Grammar Translation Method)، لتختفي بعدها عن المشهد بظهور الطرائق التواصلية فأصبحت من الماضي، واختفت معها الأدوات المصاحبة لها كالإملاء والقراءة الجهرية.

مع التطور الذي حصل ف الطرائق التواصلية (الطرق المباشرة، الطرق السمعية البصرية والطرق الطبيعية) أزيحت الترجمة من ميدان اللغات واتجه التركيز في تدريس اللغات نحو اللغة الثانية أو الأجنبية بدون استخدام اللغة الأم، والذي وصل إلى حد منع استخدام الترجمة أثناء الدرس -كما هو جاري به العمل في معاهد Berlitz- فتطور بذلك سلوك يناهض استخدام

الترجمة في تعلم اللغة الأجنبية أو الثانية. ليعود -في السنوات الأخيرة- الحديث عن ضرورة استخدام الترجمة في تعليم وتعلم اللغات من خلال الترجمة، خاصة بعد التطور الذي مس حقل تعليمية الترجمة، فأصبح البحث في هذا المجال أكثر زخماً لإدراج تمارين الترجمة في حقل تدريس اللغات، يُنظر إل الترجمة كوسيلة بيداغوجية لإتقان اللغات.<sup>1</sup>

### 1.5. ايجابيات وسلبيات استعمال الترجمة في اللغات:

يعترض الكثير من أساتذة اللغات على استخدام الترجمة في تعليم اللغات وهذا لاعتقادهم في تأثيرها السلبي على كل من المتعلم والمعلم على حد سواء، فحسب منظورهم فإن:

- الترجمة تشجع على استخدام اللغة الأم على حساب اللغة الأجنبية المراد تعلمها.
- تمارين الترجمة لا تتماشى وجميع أنواع المتعلمين.
- صعوبة اكتساب مهارة الترجمة، كما أن المتعلم لا يرى أهمية في تعلمها.
- دروس الترجمة تحتاج إل دافعية قوية، كما يجب أن يكون المتعلم ذو مهارات وكفاءات عالية في اللغة الأم وثقافتها.
- انجاز تمارين الترجمة يحتاج وقتاً كبيراً ووسائل و كذا مراجع.

<sup>1</sup>-المرجع نفسه ص 184.

بينما يرى مناصرو فكرة تعليم اللغات استنادا على إدراج الترجمة أن لهذه الأخيرة أسسا منطقية وأهمها يكمن في:

أ - إمكانية استخدام الترجمة في اكتساب المهارات الأربع، واعتبارها بذلك المهارة الخامسة.

- أن الكفاءة التواصلية -التي هي صميم أهداف تعلم اللغات- تحتاج إل الدقة، الوضوح والمرونة. والترجمة تساعد على اكتسابها باعتبارها ذات أبعاد تواصلية فهي تدريب للقارئ على البحث (المرونة) عن أنسب الكلمات (الدقة) لنقل المعنى (الوضوح).<sup>1</sup>

إن السجال بين مؤيد ومعارض لاستخدام الترجمة لن يحسم لأي من الطرفين والسبب أن تعليمية اللغات وتعليمية الترجمة ليست بالعلم الدقيق وإنما دراسات إنسانية تطبيقية مازالت الكثير من الأمور فيها لم تحسم بعد. وهذا يدعو إلى الاستفادة من الايجابيات وفقا لمنظورنا معتقداتنا ويتم ذلك وفقا لمبدأ الانتقائية.

### 6- مفهوم لغة التخصص:

نشأ عن التطور العلمي الحاصل في العالم اليوم كثرة التخصصات، وتفرع العلوم إلى مجالات شتى ، ونتج عن ذلك استعمال لغات محددة بين أصحاب هذه التخصصات بغرض التواصل السريع والدقيق، وهي ما يصطلح عليها باللغات المتخصصة (Langues spécialisées) أو بلغة التخصص (Langue de spécialité) وهي لغات تتسم بصفة عامة بمصطلحات المحددة،

<sup>1</sup>. translation activities in langue classroom , british council BBC.

وبتراكيبها الواضحة والبسيطة، ومن هذا الجانب فهي في رأي مدرسة براغ في علم اللغة - أسلوب خاص من أساليب اللغة وهو الأسلوب الوظيفي، والمقصود هنا بالأسلوب ذلك الأساس الذي يقوم عليه النص من حيث اختيار الوسائل اللغوية واستخدامها".<sup>1</sup>

في مجال بحد ذاته، ولا يمكن لغير المتخصصين في هذا المجال أن يفهموا ذلك التوظيف، مثال ذلك مجال الطب والقانون، والصيدلة والسياسة...

"لغات التخصص هو مصطلح يستعمل للدلالة على تنوعات اللغات التي يستخدمها المتخصصون للكتابة في مجال تخصصهم، مثل اللغة التي تستعمل في علم النبات أو القانون

أو الفيزياء النووية أو اللسانيات. وتتضمن دراسة لغات التخصص دراسة المصطلحية".<sup>2</sup>

نستنتج من القول السابق أن للغات التخصص موضوعاً محدداً، وهو ما يضيف عليها صفة

التخصص، كما أنها تستعمل لتبادل المعارف والخبرات بين مجموعة محددة من ذوي

الاختصاص وليس بين عامة الناس. وفي هذا الصدد يؤكد لوثار هوفمان على أن لغة

التخصص هي مجموعة وسائل لسانية تستعمل في ظرف تواصل تخصص علمي خاص، بغية

ضمان التواصل بين مجموعات زملاء. مجموعة تمتلك معرفة متخصصة في إطار علم معين

<sup>1</sup> محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، مصر، 1995،

<sup>2</sup>- "Special languages, a term used for the varieties of language used by specialists in writing about subject matter, such as the language used in botany, law, nuclear physics or linguistics. The study of special languages includes the study of terminology"

وتعلم هو ممكن انطلاقاً من النصوص التي تسمح بالتواصل وتحويل المعارف المتخصصة وسط جمهور خاص ومحصور"<sup>1</sup>

ويعرّف أفنور (Afnor) لغات التّخصّص كالآتي:<sup>2</sup>

"نظام لساني فرعي يستخدم مصطلحات وعناصر لغوية أخرى ويهدف إلى التّواصل الواضح في مجال مّحدد"<sup>3</sup>.

وقد يتبادر إلى الذّهن أحياناً عند سماع عبارة (لغات التّخصّص) أن لا علاقة بينها وبين اللّغة العامّة، لكن هذا غي صحيح، إذ إنّ لغات التّخصّص "نظام جزئي مستقل هدفه نقل المعارف المتخصصة في حالات تواصل (مكتوب أو شفهي) قياساً بمجموعات مهنية اجتماعية. لغة التّخصّص يمكن أن تعاين وتحلّل وفق آفاق خاصّة ومنظور خاص ومستويات لسانية: صوتية وصرف تركيبية وتركيبية ومعجمية ونصية. المكون المعجمي في لغة التّخصّص يشمل الوحدات المعجمية المتخصصة والمصطلحات والوحدات المعجمية من اللّغة العامّة"<sup>4</sup>، وبالتالي فإنّه على الرّغم من كون اللّغة المتخصصة تُوظف للتّعبير عن مضمون معرفّ خاصّ إلا أنّ هذا لا يعني فصلها تماماً عن اللّغة العامّة. فهما تشتركان في مجموعة من المميزات لعلّ

<sup>1</sup> محمد أمطوش، المتون المصطلحية، دار الحامد للنشر والتوزيع (الأردن) 2015، ص124

<sup>2</sup> cité par: Christine Durieux, «Pseudo-Synonymes en Langue de Spécialité". Cahier du C.I.E.L., Université de Caen, (1996-1997), p9

<sup>3</sup> - "Sous-système linguistique qui utilise une terminologie et d'autres moyens linguistiques et qui vise la non-ambiguïté de la communication dans un domaine particulier".

<sup>4</sup> محمد أمطوش، المتون المصطلحية، ص124-125

أبرزها الجانب التركيبي والمعجمي، ويمكن القول إن "الفرق الأساسي بين المصطلحات والخصائص الصرفية والنحوية في لغة التخصص يكمن في أنّ مصطلحات كثيرة تتكون داخل لغة التخصص، وبعضها ينتقل إلى اللغة العامة، ولكن الخصائص الصرفية والنحوية لا تتكون إلا في اللغة العامة ويختار بعضها فقط لتلبية متطلبات التخصص"<sup>1</sup> لكن يبقى المصطلح هو ما يميّز لغات التخصص. وإذا ما كان هناك اختلاف بين اللغة العامة ولغات التخصص فهو "بالأحرى اختلاف درجة مستوى وليس اختلاف طبيعة: يعني الدرجة المتفاوتة في استغلال الخصائص في لغة التخصص (...). وتُستغلّ هذه بطريقة أكثر وعياً مما هو عليه في اللغة العامة، وحالات استعمالها تكثف وتقوي الاهتمامات اللسانية"<sup>2</sup> لمستعمل تلك اللغة.

وإذا ما أردنا تحديد ميزات لغات التخصص، نقول إنها "تلك اللغة التي تتوفر فيها مجموعة من المواصفات العلميّة، ونشير إلى أهمها:

-الميل إل الدقة؛

- توفر الاختزال؛

- الوضوح الذي يجلو الحقائق ويعين على الفهم؛

<sup>1</sup> بوعبدالله لعبيدي، مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحي الأمل للطباعة والنشر والتوزيع (الجزائر)، 2012

- ، ص 24

<sup>2</sup> اريا تيريزا كابري، المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات، تر. محمد أمطوش، عالم الكتب الحديث،

(الأردن)، 2012، ص 89

- البساطة والبعد عن التقيّد الذي يسلم من الإبهام<sup>1</sup>

1- الدقة: هي أهم شرط في استعمال لغات التّخصّص؛ إذ يجب على التّخصّص أن يكون دقيقاً جداً في اختيار مصطلح معين للتعبير عن مفهوم معيّن، دون أن يحدث ذلك لبساً على المتلقّي، أو توارد مفهوم آخر في ذهنه.

2- الموضوعيّة: بمعنى أن يغلب المتخصّص الجانب العلميّ على ذاتيته وآرائه الشخصيّة، ما يعني "غياب كلّ الألفاظ والأساليب التي تحيل إلى ذات الوصف، والسعي نحو استقلالية للغة العلوم، وخلق تطابق منطقي بين المعرفة والواقع"<sup>2</sup>.

3- الإيجاز: والبعد عن الإطالة والحشو، بمعنى استعمال أقلّ الألفاظ والعبارات للتعبير عن المضمون؛ لكن لا بد من أن تؤدّي تلك الألفاظ والعبارات الغاية من توظيفها، وهي إيصال الفكرة إل المتلقّي.

4- البساطة: بمعنى عدم اللجوء إل الأساليب المعقّدة، التي تبهم المعنى أو تحدث التباساً في فهمه، وإنما يكفي أن تكون الجملة مرتبّة بطريقة عاديّة، وقصيرة ومفهومة.

5- الوضوح: والابتعاد عن استعمال ألفاظ غريبة مهجورة، تزيد من غموض المعنى عوض

<sup>1</sup> صالح بلعيد، اللّغة العربية العلمية، دار هومة (الجزائر)، 2003 ص 47.

<sup>2</sup> محند أورمضان مهني، إشكالية ترجمة مصطلحات الطاقات المتجددة من الفرنسية إلى العربية من خلال دليل الطاقات المتجددة" الصادر عن وزارة الجزائر للطاقة و المناجم ، مذكرة لنيل شهادة الماستر ، تخصص الترجمة ، جامعة الجزائر 2 ، كلية الاداب و اللغات ، قسم الترجمة ، 2012/2011 ص 50

تجليته، والابتعاد أيضا عن توظيف الأساليب البيانية والصور البلاغية، فذلك من خصائص اللغة العامة التي تقبل التأويل وتعدد المعاني، لا من خصائص لغات التخصص التي يعد التخصص أهم ميزاتها.

### 1.6 اللغة المتخصصة واللغة العامة:

لتوضيح طبيعة اللغة المتخصصة يجب الوقوف على مفهوم اللغة العامة، لأن كل مفهوم من هذين المفهومين يختلف عن الآخر.

“ فاللغة العامة هي تلك اللغة غير المتخصصة التي لا تنتمي إلى منطقة دون أخرى أو

استعمال لها دون آخر. فهي اللغة التي يستعملها بالفعل يوميا جميع الناس الذين ينتمون إليها وليس المقصود من ذلك اللغة كما هي في الوضع قبل أن تدخل في الاستعمال أي مجموعة من النظم المجردة”<sup>1</sup>.

أما لغات التخصص فتعتبر مجموعة فرعية من اللغة العامة، وتتقاسم معها معظم الخصائص، وتري ماريا كابري “ أنه رغم الاختلاف فإنهما يتقاسمان الكثير من العناصر فكلاهما ليس ظاهرة منعزلة ولكليهما وظيفة اتصالية تجانب وظائف مكملة”<sup>2</sup>.

“ وما تختلف فيه لغة عن لغة أخرى هو كل ما يمكن للفرد تغييره أو تبديله من بنية اللغة

السطحية دون بنيتها الأساسية التي لا تتغير أبدا”<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> . cabre,M,teresa , la terminologie , méthode et application , trad du catalan par monique cornier et John humbly , p, u, ottawa armand colin , paris, 1998 , p121

<sup>2</sup>. benveniste emile , problems de linguistique . générale vol2 , 1974 , p94

ومع هذا فإن اللغة المتخصصة تتمتع ببعض الخصائص التي تميزها عن اللغة العامة، فهي لغة يتم اعتمادها في مواقف اتصالية خاصة تستعملها فئة من الناس دون غيرها.

## 2.6 تدريس لغة الاختصاص في إطار تعليمية الترجمة:

إن تعليم الترجمة المتخصصة (العلمية والتقنية) هو تعليم من نوع خاص يقوم على تدريس لغة اختصاص تختلف عن اللغة العامة مضمونا وأهدافا؛ فلغة التخصص تقوم على: المفاهيم و التعبيرات مع الأخذ بعين الاعتبار كل العلاقات القائمة بين المصطلحات والمفاهيم في سياقات مختلفة وفق مجالات متعددة.

يقدم الطالب في ميدان تخصص الخبرة التخصصية معتمدا على إتقان اللغة التي يوفرها الأستاذ" لا يختلف اثنان في أن الطالب في ميدان الترجمة رهن وضعية استيعاب متعددة المشارب تستدعي توافر خطابات مختلفة التخصصات ليتحول من خلال هذا المتوقع الذي بطبعه التعدد اللغوي بكل خصوصياته والكم الهائل من المفاهيم من حال المتلقي إلى ممارس للإجراء الترجي؛ فهو يلزم معطيات علمية تفرضها طبيعة الميدان وبخاصة ما يتعلق بالخطابات المتخصصة.

إن منهجية التدريس لغة الاختصاص لطلبة الترجمة تستدعي التفكير مليا من أجل تكييف أستاذ لغة الاختصاص مع طبيعة التكوين في الترجمة ووضع الطالب في مركز الاهتمام.

<sup>1</sup>. cabre,M,teresa , opcit , p 132

وفي السياق ذاته يرى ليتويلي Lethuillier أن منهجية تدريس لغة الاختصاص للطلبة الذين يودون التوجه إلى الترجمة المتخصصة تعتمد على تقديم المفردات الخاصة بمواضيع مختلفة تنتمي إلى مجالات علمية قد تتسم بالصعوبة وتكون ذات صبغة عالمية تنتمي إلى مجال الطب والإعلام الآلي...<sup>1</sup>

إن الفكرة المستوحاة من المقاربة التي اقترحها ليتويلي هو وضع الطالب في وضعية تقوم على دراسة العلاقات القائمة بين المصطلحات والمفاهيم والتي تؤطر النظام المفهومي système notionnelle الذي يطبع لغة الاختصاص، والتي تثري رصيده اللغوي، وتغني ذخيرته و تقوي ثقافته فهذه الدراسة تعنى بتحليل العلاقات الآتية حسب:

الخاص / العام. Générique/ Spécifique

التضاد opposition

التكامل complémentarité

الجزء / الكل. Tout/ Partie

<sup>1</sup> . Isani, shaeda ... ,calque et emprunts culturels ou le paradoxe de la culture professionnelle cible comme vecteur de perception errinées dans la culture professionnelle source ,le cinéma et profession juridique . culture et communication en milieu professionnel interculturel , université stendhal grenoble 2001 , p 56

إن تدريس لغة الاختصاص من هذا المنظور، يقوم على إظهار ودراسة هذا التنظيم الذي تصنعه هذه العلاقات، وذلك عن طريق التوثيق Documentation المناسب والذي يخضع لمجموعة من الشروط التي تساهم في الاكتساب الجيد للغة الاختصاص.

ومن أجل ذلك لابد من استيفاء الشروط التالية حتى يكون التوثيق ممنهج وعاملا أساسا لبلوغ الأهداف المتوخاة من تعليم لغة الاختصاص في ميدان التكوين الترجمي:

❖ أن يكون التوثيق ملما بالجانب التقني (العلمي) والمصطلحي.

❖ أن تكون مصادره حديثة قدر المستطاع.

❖ أن تكون سهلة الاستعمال وأن تحوي الوسائل التي تساعد على البحث كالملاحق مثلا.

في هذا المجال تحديدا يعول على قدرات الطالب؛ فسير أغوار لغة (لغات) التخصص يستدعي البحث في الموضوع والمصطلح والعلاقات مرتكزا على الأدوات التي تساهم في البحث وبالتالي فهناك استثمار لقدرات الطالب من خلال إشراكه ومشاركته في اكتساب لغة الاختصاص من أجل الترجمة.<sup>1</sup>

وفي هذا الباب يقترح الباحث نفسه الأهداف التي من ورائها تستغل لغة الاختصاص والتي نوجزها في النقاط التالية:

- استخراج الهيكل العام للنظام المفهومي.

<sup>1</sup>- المرجع السابق ص 15

- ملاحظة الفوارق بين النظام المفهومي للغة الأصل واللغة الهدف من أجل استدراك النقائص و معالجتها.

- ملاحظة الفوارق بين نظام الإشارات للغة الأصل واللغة الهدف.

- إقامة المعادلات والمكافئات بين أدوات التعبير الخاصة بكل لغة.

- تطبيق المقاربة بكل دقائقها نظرا لصعوبة التخصصات وشحنها الكثيفة بالمصطلحات

واحتوائها لمفاهيم كثيرة، وعليه يجب إقناع الطالب بضرورة تعلم التعلم *à Apprendre*

''*apprendre* حتى يلم بكل الجوانب في لغة تخصص واحدة وينتقل إلى لغات الاختصاص.

### 3.6 لغة الاختصاص والترجمة :

عندما أشار براهيم عبد الفتاح إلى أن: "اللسانيات التطبيقية تسعى إلى أن تستفيد من نتائج

البحث اللساني النظري بمختلف فروعه من ناحية أولى، وإلى أن تؤكد استقلالها وتثبت ذاتيتها

وتفردا في مناهجها وعدم خلوها من التنظير من ناحية ثانية، والترجمة واحدة من هذه الظواهر

اللغوية التي تشملها اللسانيات التطبيقية الحديثة"<sup>1</sup>، إنما أراد أن يبين ضرورة تعدد المشارب

والبحوث، وتكامل التنظير والإجراء، وإقرار المناهج حتى يبلغ البحث الترجمي نضجه.

<sup>1</sup> إبراهيم عبد الفتاح، ترجمة الترجمان، مجلة الحياة الثقافية، وزارة الشؤون الثقافية، تونس، عدد 36 ، 1995،

ولأن الترجمة عملية تقترن قبل كل شيء بتحصيل المعنى كما جاء على لسان لوديرار:<sup>1</sup>

" البحث عن المعنى وإعادة صياغته هو القاسم المشترك بين جميع الترجمات " <sup>2</sup>

لكي تتجح عملية الانتقال من نظام لغوي إلى نظام لغوي آخر الشرطين يجب توفر التاليين:

تحصيل المعنى وتبني كيفية التعبير عنه. وعندما نعقد الصلة بين لغة الاختصاص والترجمة

يجب التطرق وجوبا إلى الترجمة المتخصصة؛

والتي يقصد بها: 'ترجمة العلوم الأساسية أو البحث: كتب الرياضيات، والفيزياء، والكيمياء،

وعلم الحياة (البيولوجيا)، وعلم الأرض (الجيولوجيا)، وعلم النبات، وعلم الحيوان، وكتب العلوم

التطبيقية: الطب، والصيدلية، والهندسة بمختلف أنواعها، وكتب التكنولوجيا والتقنيات"<sup>3</sup>.

إن النصوص العلمية والتقنية بكل ميزاتها واللغة العلمية التي تطبعها والمصطلحات التي

تستثمر فيها تضع المترجم في وضع حساس جدا يلزمه إدراك كل تلك الخصوصيات من جهة

والحرص على البحث عن المعنى من أجل تحقيق الترجمة من جهة أخرى.

<sup>1</sup>. lederer , mariannel la traduction , aujourd'hui , la modele interpretatif ,le modele interpretatif , paris ,hachette , livre , 1990 , p145

<sup>2</sup>-La recherche du sens et sa réexpression sont le dénominateur commun à toutes les traductions.

<sup>3</sup>. الخوري،شحاذة، دراسة في الترجمة والمصطلح والتعريب . ج1، دار طلاس للدراسات والترجمة

والنشر،دمشق،1989، ص 70

فعندما يتعامل المترجم مع نص متخصص قصد ترجمته كثيرا ما تعرقل مساره مجموعة من العراقيل والتي تعود تتعلق بنوعية المضامين التي يحوجها النص، وبطبيعة المعطيات التي يوفرها، وبالمفاهيم التي يحيل عليها. وهنا يظهر جليا موطن الإشكال، فالأمر ليس سهلا سهولة استبدال مصطلحات بمصطلحات أخرى تقابلها؛ فلغة الاختصاص ليست لائحة مصطلحات لأنها في الأصل تحوي تكوينات لغوية وأسلوبية تختص بها وتميزها عن اللغة العامة.

يقول إلياس يوسف في هذا المقام: 'عندما يترجم نص، تتكامل مكوناته اللغوية وغير اللغوية وتتداخل بحيث تكون كلا لا تتفصل أجزاءه، ينبغي نقل معانيه إلى لغة الترجمة نقلا كاملا يلتزم فيه المترجم بقواعد اللغة المنقول إليها في النحو والصرف، وفي التراكيب"<sup>1</sup>

ولأن اللغة المتخصصة هي عماد النص المتخصص فلا بد أن نحدد المهارات اللازمة لاحتواء هذا الأخير ومن ثم ترجمته. وفي السياق ذاته نرى أن النصوص المتخصصة تتميز أساسا باستعمال ما يسمى لغات الاختصاص وتحدد خمسة مستويات من المهارات يجب أن يتمكن منها المترجم المحترف، وهي:<sup>2</sup>

• معلومات حول المجال الموضوعاتي.

• امتلاك المصطلحات الخاصة.

<sup>1</sup> إلياس يوسف، ترجمة النصوص الإخبارية، المجلة العربية للدراسات اللغوية، معهد الخرطوم، الدولي للغة العربية، المجلد الثاني، السودان، 1984، ص 33

<sup>2</sup> غاميروبييرز، سيليفيا تعليم الترجمة العلمية و التقنية، تعليم الترجمة، تحرير امبارواورتادو، البير، جامعة الملك سعود النشر العلمي و المطابع، 2003، ص 263

- القدرة على الاستنتاج المنطقي.

- التعرف على أجناس النصوص وأنواعها.

- القدرة على اكتساب الوثائق.

إن تعدد الميادين وتشعب التخصصات يجعل اللغة المستعملة في ذلك لغة تطبعها الخصوصية وترجمتها عملية تحكمها أمور لا بد من الإحاطة بها. فالبحث في مجال التخصص من الأمور الضرورية التي لا بد للمترجم استيعابها وذلك عن طريق منهجية علمية لجمع المعلومات والمعطيات؛ فالتطور العلمي والتقني الذي يشهده العالم اليوم أفضى إلى تراكم المعارف واتساع الميادين، فوجدنا أنفسنا أمام أنواع متعددة من العلوم، حيث أضحي كل علم يشمل عدة فروع، وينقسم كل فرع في حد ذاته إلى عدة تخصصات والتي تتسم بالدقة المتناهية تجعلها تنفرد عن قريناتها.<sup>1</sup>

وفي خضم هذا التنوع لا بد من ضرورة التخصص لأن المترجم مطالب بالإحاطة بالمحتوى الموضوعاتي حتى يصل إلى دقائق الأمور، ففي ذلك سيطرة على الموضوع وتيسير للنص المراد ترجمته.

إن تعدد الميادين وتشعب التخصصات تجبر المترجم على استحضار المكملات المعرفية في ميدان ما، فهو وإن كان يتسم بالثقافة الواسعة والمعارف المتعددة إلى أنه في الأساس ليس

<sup>1</sup>-المرجع السابق، ص 263

موسوعة متنقلة، ضف إلى ذلك التسارع الكبير والتطور الهائل الذي تعرفه التخصصات، فمهما حاول المترجم جاهدا لتحسين معلوماته إلا أن مخزونه العلمي يتطلب استحضار المعارف التي تغيب عنه من مصادر المعرفة حتى يفهم الموضوع المتناول فهما شاملا غير منقوص.

وبالعودة إلى امتلاك المصطلحات فإن أول ما يتبادر للأذهان هو ارتباط المصطلح

بالتخصص، وعليه لا يمكن للمترجم أن يوفق في ترجمة المصطلح إذا لم تكن لديه الخبرة

المصطلحية الواجبة، فال بد عليه أن يراعي المفهوم ويرتكز على التسمية ويستجد بكل

الارتباطات التي تخص المصطلح من أنساق التصور والحقل الدلالي والمفهومي وكذا الجانب

الاشتقاقي. فالمصطلح يقع ضمن سياق ولا يمكن أن نتعامل معه على أنه وحدة معزولة،

وبالتالي ففهمه وتعريفه وبعد ذلك ترجمته هو وضعية تستلزم دراسة كل ارتباطاته التصورية

والدلالية، والمفهومية، والاشتقاقية حتى يكون امتلاك المصطلحات في اللغة المترجم منها وإليها

سليما ويسيرا.

إن الاستنتاج المنطقي الذي تنادي إليه سيلفيا التصورية والدلالية فيما يخص ترجمة النص

المتخصص يقوم على افتراض عالقات مختلفة بين عناصر متعددة لا بد من التمكن منها

والتعامل معها بطريقة صحيحة، فالإحاطة بعالقة السبب بالنتيجة أو عكس ذلك مثال على

ذلك. فالحديث عن مستويات المهارات المطلوبة في احتواء النصوص المتخصصة وتكريس

الإجراء الترجمي الذي يخصها لا يستثني الاطلاع على أجناس النصوص وأنواعها حتى يتسنى

للمترجم أن يقوم بالترجمة التي تركز أساسا على نمطية النصوص والتي ترسم صورة مسبقة للإستراتيجية الترجمة المتبناة.

إن البحث التوثيقي الذي يعد عمال منظما ممنهجا يقوم على جمع المعلومات من شتى الوثائق حتى تذلل صعوبات فهم النص المتخصص وترجمته. ولا يختلف المختصون في حقل الترجمة حول ضرورة البحث التوثيقي في اللغة الأصل واللغة الهدف حتى يتمكن المترجم من فهم النص الأصل وينتقل إلى إعادة صياغته في اللغة الهدف مستحضرا عددا من الأمور لتستكمل الصورة المطلوبة لترجمة النص المتخصص.

ومن هذا المنظور تلخص كريستين ديديو Christine Durieux عملية ترجمة النص المتخصص فيما يلي:<sup>1</sup>

في المرحلة الأولى يستدعي المترجم معارفه اللغوية وتلك الموضوعاتية ليصهرها في بوتقة واحدة وذلك من أجل استحضار معنى النص المراد ترجمته مقتنعا بفكرة المعنى هو ضوء النص وجوهه، وفي المرحلة الثانية بعد تحصيل المعنى يصبح المترجم كاتب النص (بتفويض) ليستهدف قراء ترجمته.

استنادا إلى الإستراتيجية التي وضعتها كريستين ديديو من أجل ترجمة النصوص المتخصصة يجب الاعتماد على المعنى الذي يجب على المترجم أن يجعله في صلب اهتماماته وذلك عن

<sup>1</sup>Durieux ,Christine , "langues de spécialité et traduction " , revue des lettre et de traduction , N01, 1995 , p18- 19

طريق استغلال الموارد اللغوية للغة الأصل والمعارف الموضوعات التي تخص مجال التخصص معا وبعد ذلك كتابة النص في اللغة الهدف. فهي ترى أن إمكانية ترجمة النصوص المتخصصة تعود لكونها تقوم على لغة متخصصة تنتمي أساسا إلى اللغات الطبيعية ولكن الأمر ليس مجرد استبدال للمصطلحات الموجودة بما يقابلها وإنما من الضروري الاقتناع بأن الترجمة في هذه الحالة ليست انتقال من نظام لغوي إلى نظام لغوي آخر بقدر ما هي حالة من حالات التواصل والتي تتحقق وفق مرحلتين اثنتين: الترجمة هي فهم من أجل الإفهام.

### 7- اللغة الطبية لغة متخصصة :

يرى كوكور، وهو من أهم المدافعين عن هذه المقاربة أن اللغة الطبية لغة خاصة مستقلة في كينونتها، قائلا: من البديهي والضروري تصنيف اللغة إلى مجموعات فرعية إذا أردنا حصر موضوع معرفة ما.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>kocourek R , opcit, p31

"Il est évident et nécessaire de projeter une classification de la langue en sous-ensemble si l'en veut cerner le sujet d'une quelconque connaissance."

"Une langue de spécialité nait du besoin que ressentent les spécialistes de communiquer entre eux de façon concise et sans ambiguïté. C'est donc la façon qu'ont d'exprimer les gens qui travaillent dans un même domaine ou sous-domaine de l'activité humaine. Cette façon de dire est forcément limitée ; elle l'est, de fait, doublement. D'abord, Elle est réservée aux spécialistes du domaine - elle a été créée par eux et pour eux..., de plus elle est réservée à l'exercice de la profession .Le spécialiste dans la vie courante s'exprime comme tout le monde ; sa langue de spécialité ne lui est alors d'aucune utilité".

وقد نتجت لغات التخصص عن الحاجة الماسة للتواصل في أي ميدان معرفي، وفي هذا الصدد يضيف رولو:

" إن اللغة المتخصصة وليدة حاجة المتخصصين إلى التواصل فيما بينهم بطريقة موجزة، لا يعترتها غموض، فهي إذن طريقة التعبير الخاصة بأشخاص في مجال معين من النشاط الإنساني أو في المجالات المتفرعة عنه، وطريقة الكلام هذه محدودة لسببين، أولهما: إنها خاصة بأهل الاختصاص، فقد نشأت على يدهم ومن أجل تلبية أغراضهم. إضافة إلى أن المتخصص خلال حياته العادية يعبر بالطريقة ذاتها مثل كل الناس فتصبح لغته المتخصصة دونما فائدة".

إن اللغة الطبية باعتبارها لغة متخصصة فهي: 'لغة فرعية عن اللغة العامة تزودها بخطوط عمودية واختزالات اصطلاحية و رموز الفبائية، يتم إدماجها بكيفية ملائمة للقيود النحوية للغة العامة وهي تحمل مضمونا معرفيا خاصا"<sup>1</sup>. تتحدد وظيفتها في ضمان تبادل المعلومات الطبية

<sup>1</sup>kocourek,opcit,p15

2- "C'est volontairement que j'ai utilisé le syntagme vocabulaire de spécialité et non langue de spécialité. Je n'ai qu'une langue maternelle ،le français et c'est dans cette langue que j'exerce mon métier de traducteur. Le français ne subdivise en aucune manière en sous-langues"

المتخصصة ضمن نطاق ضيق، لا يتعدى أهل الاختصاص، من خلال حركية مزدوجة. وهذه الرؤية الدقيقة تجعل من اللغة الطبية لغة متفرعة في أصلها، متخصصة في كينونتها، ذات مضمون طبي بحت، تعتمد جملها على الإيجاز و الاختصار تكون مصطلحاتها طبية منقحة متخصصة، تتوجه بصفة مباشرة إلى جمهور محدود و متخصص جدا و محصور في المتخصصين في الميدان الطبي ذوي المستوى العلمي الراقى و المهارات المعرفية المصقولة. هنالك من يستعيز عن مصطلح اللغة المتخصصة بمصطلح المفردات المتخصصة، على غرار باليو:<sup>1</sup>

"إنّ هذه المقاربة بعيدة كل البعد عن الحقيقة اللغوية لأن المصطلحات ليست مجرد مجموعة من الوحدات المعجمية، الموضوعه اعتبارا في منظومة واحدة داخل الاختصاص، بل إنها تنتظم في مستوى محدد للاستخدام وهناك بحوث متعددة حاولت تصنيف هذه المستويات التي تتحرك بين عدة محاور: لغة الاختصاص العلمي، لغة موقع العمل، لغة العامة".

3- "Les mots sont le reflet des idées. Ceci est valable dans n'importe quelle profession. Alors, mieux vous les choisissez, mieux vous êtes compris. Mais les mots sont aussi l'expression de codes qui varient avec les groupes qui les utilisent"

"إنّ الكلمات تعكس الأفكار وهذا يشمل أي مهنة، إذن فكل الاختيار كلما كان الاستيعاب

أحسن، وهي أيضا التعبير عن الرموز التي تختلف باختلاف الجماعات التي توظفها".<sup>1</sup>

قد تشكل المصطلحات التي تستخدم في البحوث العلمية المتخصصة طبقة لغوية، لكن التعامل

بين المشاركين في عملية البحث العلمي يتطلب منظومة مصطلحات متكاملة، وثمة طبقة ثالثة

تتمثل في المصطلحات التي يستخدمها موزعو المنتجات المحصل عليها والترويج لها عند

المشترين. هناك قاعدة مشتركة بين مختلف الطبقات لكن ثمة فروقا واضحة في مكونات

المنظومة في مدى صلتها باللغة المتخصصة.

## 1.7 اللغة الطبية لغة اختصاص

يحتل الطب حيزا كبيرا من اهتمامنا في الحياة، يستهوي موضوعه فضول الكثير من الناس لأنه

وسيلة لتخفيف الآلام ودرء العلل، فيفترض أن تكون لغته واضحة تماما بعيدة عن أي غموض

وتخلو من كل التباس، تؤدي الكلمة الواحدة فيها مفهوما واحدا كما يوضحه باليو:<sup>2</sup>

"يتميز الطب كغيره من ميادين التخصص، بمصطلحية خاصة قد تجعلنا نفكر بان اللغة الطبية

تتميز بالتعيين وإنها عملية بحثة لضمان صرامة ودقة الوقائع المعروضة".

<sup>2</sup>Balliu c , le langage de la médecine : les mots pour le dire , méta v 46 ,N1 , 2001 , p133

"La médecine comme tout domaine de spécialité, se caractérise par uneterminologie particulière. Celle-ci pourrait donner à penser que le langage médical est dénoté, strictement scientifique, afin de garantir la rigueur etl'exactitudes faits expose"

لكن على العكس النقيض، فبدل أن تكون لغة النصوص الطبية لغة اتصال فعالة ومحددة نجد البعض منها مفتوحا على مصارعيه لجميع المهتمين بهذا الميدان العلمي الحساس والمفردات عائمة في الإيحاءات والاستعارات و تعدد التأويل ومفاهيم المصطلحات تتأرجح ما بين الغموض والاستهجان.

تتأسس هذه المقاربة على أن ما يتغير في اللغة هو ما يستطيع المتلقي تغييره، أي التسميات والفهم و التأويل.

"ما يتغير في اللغة هو ما يستطيع الناس تغييره، التعيينات التي تتزايد وتبطل..."<sup>1</sup>

فاللغة الطبية ليست إلا لغة الطبيعية الحاملة لمعارف خاصة ويميز ليرات بين اللغة من حيث هي نسق من القواعد و استعمال اللغة من حيث هو ممارسة لتلك القواعد فيما ينجز من العبارات والجمل.

أيضا "لغات الاختصاص تعبير عام يراد منه تعيين اللغات المستعملة في مواقف تواصلية تختص بنقل معلومات تنتمي لحقل تجربة خاصة"<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>. Benveniste E, problème de linguistique générale, 2vol , Gallimard , paris , 1974, p94

"ce qui change dans la langue ce que les hommes peuvent changer se sont les désignations qui se multiplient qui se remplacent "

<sup>2</sup>. leart P ,opcit , p 20

## 2.7 الترجمة الطبية:

تعتبر الترجمة الطبية من أحد مجالات الترجمة الرئيسية وتستخدم في المشافي والمراكز الطبية إضافة إلى شركات الأدوية ومراكز البحث العلمي الطبي.

ويمكن الاستفادة من الترجمة الطبية في مجال تبادل المعلومات والأبحاث و الدراسات العلمية والمؤتمرات الطبية.

## 1 - تعريف الترجمة الطبية:

هي ترجمة المعلومات الطبية من تقارير طبية ووثائق ومستندات و أبحاث ووصفات طبية وتشمل كذلك المصطلحات الطبية واسعة النطاق.

تتمثل في عملية نقل النصوص المتعلقة بمجال Medical Translation الترجمة الطبية

الصحة والطب من لغة يصطلح على تسميتها اللغة المصدر، إلى إحدى اللغات

الأخرى، وتُعرف باسم اللغة المُستهدفة، وذلك مع تعدد أنواع اللغات المصدر

والمُستهدفة، غير أن أبرز التراجم الطبية تكون من اللغة الإنجليزية للعربية؛ حيث إن

معظم مناهج الطب في دولنا العربية يتم تدريسها بالإنجليزية.<sup>1</sup>

## ب - أنواع الترجمة الطبية:

<sup>1</sup>-<https://wikiwic.com/2022/05/12>

مترجم الرعاية الصحية.

الترجمة الطبية المتخصصة.

الترجمة الطبية للصيادلة.

الترجمة للتجارب السريرية

ترجمة الوصفات الدوائية

### ج- شروط الترجمة الطبية:

المهارات اللغوية العامة في اللغتين الأصل والهدف.

المعرفة الواسعة والخبرة في مجال المصطلحات الطبية.

عدم الاعتماد على الترجمة الحرفية والانتباه إلى سياق النصوص الطبية.

مراجعة الأطباء والمختصين في حال وجود أي مصطلحات أو تعابير طبية غير واضحة.

الخلفية التعليمية والمهنية.

اكتساب ثقافة عامة في المجال الطبي والصحي.

أدوات ترجمة احترافية.

**د- مشاكل وصعوبات الترجمة الطبية:**

ضعف المعرفة بالمصطلحات الطبية وقلة الاطلاع على المعاجم الطبية.

استخدام رموز واختصارات و الكتابة بخط غير واضح وخاصة في كتابة الوصفات الطبية والتقارير.

صعوبة ترجمة الاختصارات الطبية وتعدد استخداماتها.

استخدام المصطلحات الطبية الغير شائعة مثل التشخيصات الطبية التخصصية في المراكز الصحية الخاصة.

عدم توفر المفردات والمصطلحات الطبية في بعض القواميس التخصصية.

المعاني المتعددة لبعض الاختصارات في المجال الطبي.

**هـ - أهمية الترجمة الطبية:<sup>1</sup>**

إن عالم البحوث الطبية يتطور بسرعة لتلبية الطلب على تطوير الأدوية بكفاءة و فعالية و تحقيقا لهذه الغاية، فان التعاون الدولي بين المنظمات البحثية هو وسيلة لتبادل الأفكار وتحقيق نتائج أفضل وأسرع وتقليل الوقت بين البحث والتطبيق الفعلي و المعرفة الطبية، تلعب الترجمة دورا حيويا في ضمان تقدم العملية لا تشوبه شائبة، من الضروري التأكد من أن المنتجات تفي

<sup>1</sup>-maarof.com2022/05/26

بالمعايير الدولية وتقي بالإرشادات الصارمة في المجال الطبي بحيث يمكن طرحها بنجاح في السوق، والترجمة الصحيحة أمر بالغ الأهمية في هذه الحالة.

## 8 - علم الصيدلة:

### 1.8 تعريفه

هو العلم الذي يهتم بتركيب وتحضير الدواء من مصادره المختلفة سواء النباتية أو الحيوانية أو المعدنية وحتى يتناوله المريض بالشكل الصيدلاني المناسب وما يحدث له داخل الجسم، كما يهتم بدراسة طرق حفظ وتحليل و معايرة الدواء اعتمادا على الخواص الفيزيائية والكيميائية والفسيوولوجية للمواد الفعالة. وعلم الصيدلة هو علم وفن تحضير وصرف و توفير الإرشادات وتعبئة الأدوية بما يناسب عمر وجنس و حالة المريض.<sup>1</sup>

### 2.8 مصطلحات في الصيدلة:<sup>2</sup>

**1- الدواء:** هو أي مادة مفردة أو مركبة، كيميائية أو فيزيائية، من أصل حيواني، نباتي أو معدني تدخل إلى الجسم لتحدث تأثير معين سواء كان وقائي أو تشخيصي أو تؤدي إلى تخفيف الألم أو ذات تأثير علاجي.

<sup>1</sup>- رولا محمد جميل قاسم وآخرون، علم الصيدلانيات، دار الثقافة للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، عمان. 2006. ص 05.

<sup>2</sup>- رولا محمد جميل قاسم وآخرون، مرجع نفسه. ص 6-7.

ب - الصيدلاني: هو الشخص المرخص لمزاولة مهنة الصيدلة.

ج - الصيدلية: هي المكان المعد والمجهز لمزاولة مهنة الصيدلة.

### 3.8 الترجمة الصيدلانية:

الترجمة الصيدلانية فرع من فروع التراجم المتعددة، وفي الوقت الحالي اتسع نشاط وتخصصية الترجمة بوجه عام؛ نظرا لوجود علوم تطبيقية متباينة، مثل: الهندسة، والطب، والفيزياء... الخ، ويجب ألا ننسى في زمرة ذلك العلوم الاجتماعية، مثل: الإدارة، والقانون، والاجتماع، وعلم النفس، ولم يعد هناك مجال لقيام مترجم واحد بمهام الترجمة في جميع الميادين مثلما مضى، فلا يوجد شخص قادر على تنفيذ ذلك، لذا تخصص مكاتب الترجمة من يقوم بمهام الترجمة الصيدلانية فقط دون غيرها، وسنوضح من خلال موضوعنا أسئلة مختلفة وإجاباتها تتعلق الترجمة الصيدلانية ومجالاتها.

### 4.8 مفهوم الترجمة الصيدلانية:

لفظة "الصيدلانية" اسم منسوب إلى صيدلة، والمصدر: صيدلي، ومن بين الكلمات ذات العلاقة كل من: صيدلي، وصيادلة، وصيدلية، وصيدلانيات، وصيدلاني، والترجمة باللغة الإنجليزية pharmacy، وأصل هذه الكلمة يوناني، ومعناها العقار، أو الدواء، والقائم بمهام الصيدلة يطلق عليه الصيدلاني، ويُشير التاريخ إلى أن أول صيدلية تم تأسيسها على

مستوى العالم كانت بمدينة "بغداد"، وعلى يد الخليفة "المنصور" في القرن الـ 18، ويُشير الخبراء إلى أن ذلك كان بداية الفصل بين المجال الطبي والصيدلاني.

تعني ترجمة جميع ما يرتبط بالأدوية؛ مثل: الخصائص المتعلقة بها، أو مُكوّناتها الكيميائية، أو الطبيعية، وذلك من لغة يُطلق عليها اللغة الأم (اللغة الأصلية) إلى لغة ثانية تُعرف باسم (اللغة المُستهدفة)، ومن الطبيعي أن تختلف اللغة الأم، وكذلك المُستهدفة حسب طالب الخدمة؛ نظرًا لتتوّع الدول المنتجة للأدوية، والمستورد لها<sup>1</sup>.

نبذة عن تاريخ الصيدلة:

## 5.8 ما هي مؤهلات المترجم الصيدلاني؟

ومن أهم المؤهلات التي يتوجب على المترجم امتلاكها ما يأتي:

- إتقان اللغة المراد الترجمة إليها وإتقان ترجمة المصطلحات الطبية والصيدلانية المتعلقة باللغة المترجم منها، وتلك العملية صعبة للغاية في ظل وجود عدد لا حصر له من التراكيب والجمل والاختصارات المستخدمة في ذلك.
- على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار الخلفية المهنية، والتعليمية للقارئ كما عليه الانتباه إلى المستوى المعرفة والخبرة السابقة له وعليه أن يكون ملماً بالسياق الثقافي الواسع.

تم <https://pixelsseo.com/> مفاهيم ومجالات ربما لا تعرفها من قبل حول الترجمة الصيدلانية على الموقع:<sup>1</sup>

2022 على الساعة 14:00 / 05/الاطلاع عليه في 16

- الترجمة الصيدلانية تتطلب أمانة في النقل أكثر من غيرها من أنواع التراجم، ويترتب على عدم الأمانة مخاطر جمة، حيث إن ذلك الأمر يتعلّق بصحة المواطنين، وخروجهم من دائرة المرض إلى التعافي، ومن ثمّ استقامة الأمور الصحية.

### 6.8 ما صعوبات الترجمة الصيدلانية؟

تعتبر كافة الأنواع المختلفة للترجمات صعبة على أي حال، فإن التحديات المتزامنة مع الترجمات المتزامنة مع الترجمة الصيدلانية تتمثل صعوباتها بالمقام الأول في كثرة مسميات الأدوية، و تعدّ الأصعب عند مقارنتها بالترجمات ؛ والتي في الغالب يتم نسبها للمواد الفعالة الداخلة في صناعة الأدوية، ومُعظمها مصطلحات كيميائية، ويُعدّ ذلك من أبرز صعوبات الترجمة و يجب أن يكون المترجم فطنا لذلك الصيدلانية عند الترجمة من اللغة الإنجليزية للغة العربية في مجال الصيدلة ؛ فإن الأمر الحتمي يتمثل في كتابة المصطلح الكيميائي على نفس هيئته بالعربية، أو كتابة رموز إنجليزية.

### 7.8 لغة الوصفة الطبية:

يجب أن تكتب الوصفة بصورة مفصلة وبلغه معروفة للصيدي كاللغة الانجليزية أو العربية،ولكن في اغلب الأحيان يتم كتابة الوصفة باستخدام الرموز هي رموز أصلها لاتيني

ومتعارف عليها بين الأطباء والصيدالة في معظم دول العالم وهذا يساعد في توحيد لغة الوصفة عالميا ويسهل الكتابة بشكل مختصر وبسيط.<sup>1</sup>

## 8.8 خصوصيات النص الطبي-الصيدلاني:

### 1.8.8 خاصية التهجين:

لعل السؤال الأول الذي قد يتبادر إلى الذهن هو: لماذا الحديث عن النص الطبي الصيدلاني ليس عن النص الصيدلاني فحسب، علما أننا في مجال الصيدلة وليس الطب؟ والجواب برأي هنري فان هوف، أحد أكبر المختصين في مجال الترجمة الطبية والصيدلانية، هو في طبيعة الحقول المعرفية والعلوم المتعددة التي تدخل في هذا المجال، فالحديث عن الصيدلة هو في حقيقة الأمر حديث عن صناعة قائمة بذاتها، تقوم على مرحلتين مختلفتين، يتدخل في كل واحدة منها عدد من العلوم، يمكن إسقاطها على مجال ترجمة هذه النصوص، أو يمكن الاستفادة منها في البحث الوثائقي للترجمة.<sup>2</sup>

أما المرحلة الأولى في الصناعة الصيدلانية فهي مرحلة البحوث يقصد بها كافة الأبحاث التي تسبق تصنيع الدواء وهي أبحاث طبية كيميائية، تعمل على تشخيص المرض ثم جرد المواد

<sup>1</sup>-. رولا محمد جميل قاسم وآخرون، مرجع سابق، ص 15

<sup>2</sup>\_Cf. Von Hoof.Henri. La traduction médico-pharmaceutique.in Meta.vol 15 ,n2.1970.p 95.

الكيمائية التي يمكن أن تحارب المرض، ثم تجربها على الحيوان أو على الإنسان، لمعرفة المضاعفات و الآثار الجانبية التي يمكن أن تنجم عن التفاعلات الكيمائية للأدوية.<sup>1</sup>

تأتي بعد ذلك المرحلة الثانية وهي مرحلة التسويق، وفي هذه المرحلة تتدخل الترجمة بقوة، لأنها تتعلق بالمنافسة التجارية في السوق، وهي سوق عالمية متعددة اللغات تقوم هذه المرحلة أساسا على ترجمة المنشورات و المطويات و نشرات الاستعمال، بالإضافة إلى ترجمة المقالات العلمية ومنشورات الندوات الدولية المتعلقة بصناعة ذلك الدواء وبالنتائج العلمية المتوصل إليها.<sup>2</sup>

لكن نشير هنا إلى أن دراستنا لا تتعلق بكافة تلك النصوص، لأن غالبيتها تقنية بحثه، ينحصر استعمالها بين المختصين فقط، دون العامة، على خلاف نشرة الدواء التي نتناولها بالدراسة هنا، حيث تتوجه إلى الجمهور معا، أي المستعمل البسيط والباحث أو العالم المتخصص.

على هذا الأساس المرتبط بمرحلة الأبحاث الطبية، فإن أي نص صيدلاني، مهما كانت طبيعة الجمهور الذي يتوجه إليه ومهما كان مستواه، لا يمكن أن يخلو من الجانب الطبي، وبالتالي من اللغة الطبية، ومن ثمة جرت هذه التسمية على النصوص الصيدلانية عموما. نستنتج من هنا إذن أول خاصية من خصائص نشرة الدواء والنص الصيدلاني عموما، هي خاصية التهجين.

<sup>2</sup>-Cf.Ibid. Op.Cit .P 96.

## 2.8.8 التشفير وكثافة المصطلح:

رأينا أعلاه أن النص الصيدلاني، بالنظر إلى السياق الذي يتشكل فيه، أي الصناعة الصيدلانية التي تبتدئ بالأبحاث الطبية، تغلب عليه اللغة الطبية.<sup>1</sup> ومنه جاءت تسمية النص الطبي- الصيدلاني و قد يتعذر الحديث عن نص صيدلاني صرف، دون أن تتدخل مفاهيم أو مصطلحات طبية.

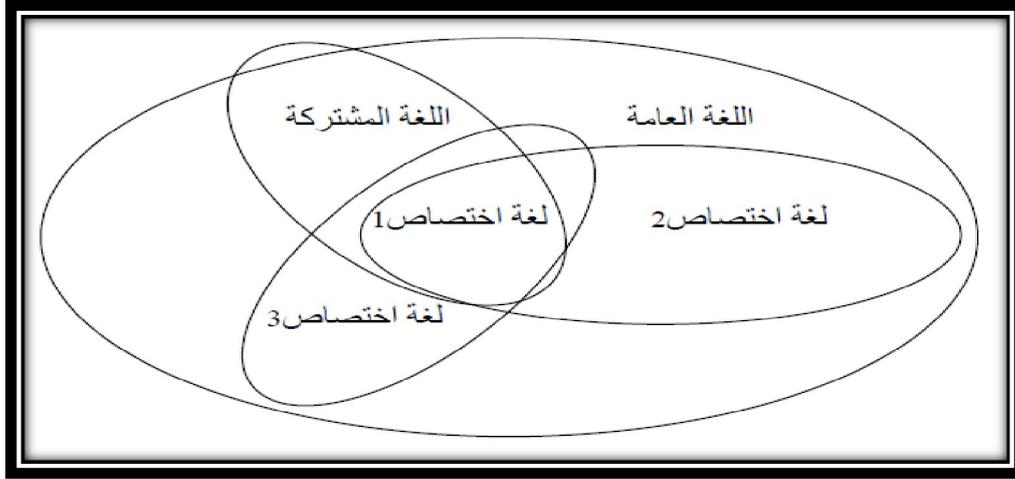
وإذا نظرنا إلى هذه اللغة وجدناها مثل باقي لغات الاختصاص، لا تتميز عن اللغة العامة إلا بالمصطلحات، بل هي تكاد تكون عبارة عن "مفردات طبية: إذ إن لها نفس نظام اللغة العامة الصوتي والصرفي و التركيبي، إنها وسيلة ثانوية تقتضي التحكم في اللغة العامة، والشيء الوحيد الذي يتغير فيها هو المعجم".<sup>2</sup>

إن اعتبار اللغة الطبية الصيدلانية لغة اختصاص، بالنظر إلى محدداتها، اللغة الطبية بدورها جزءا من اللغة العامة، فلغات الاختصاص تتداخل فيما بينها، بحسب تقارب الحقول المعرفية، لكنها تتدرج كلها في فلك اللغة العامة، كما يبينه المخطط التالي لماريا ترزا:

<sup>1</sup>-Cf , Von Hoof. Henri.la traduction médico-pharmaceutique.Op .Cit.P.95.

<sup>2</sup>-BAYLON Chritine & MIGNOT Xavier,La communication ; NATHAN ;2éme éd ; Paris ;1999,p, 327 ..

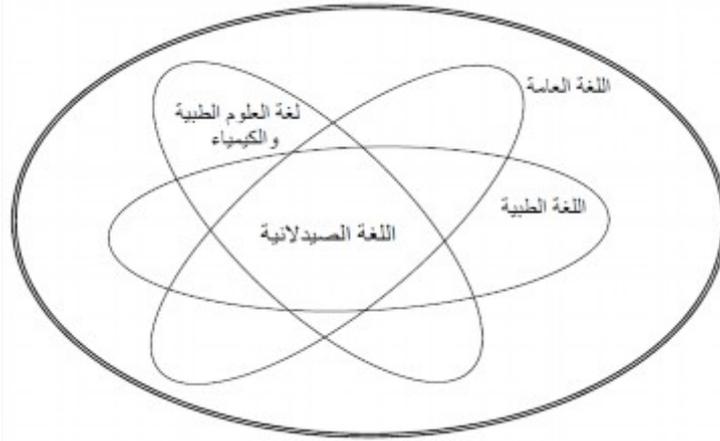
## الشكل رقم 02 : 1



نلاحظ في هذا المخطط استغراق اللغة العامة الكلي للغات الاختصاص، بحيث لا تتشكل إلا داخلها ومن جهة أخرى فهي تتداخل فيما بينها وتتقاطع، خاصة إذا كانت تقع في نفس الفضاء يتم من خلاله تقسيم بعض المجالات، مثل العلوم الإنسانية وعلوم الطبيعية والعلوم الدقيقة، وغير ذلك من التقسيمات، وقد يكون لهذا نتائج عديدة، من أهمها الاشتراك في المصطلحات. يمكن على هذا الأساس وعلى خطى ماريا ترزا أن نقترح كذلك مخططا يبين تداخل اللغة الصيدلانية مع لغات الاختصاص الأخرى، على النحو التالي:

<sup>1</sup> - Cf, CABRE, Maria Teresa, Op. Cit., P.P. 126

## الشكل رقم 03 : 1



يؤكد ميشال ماثيو كولاس على أن ثلثي لغة الاختصاص يصدر من اللغة العامة، وهو السبب الذي من اجله لا تزال البرامج الحاسوبية غير قادرة على تقديم ترجمة دقيقة وسليمة حتى لأكثر النصوص دقة وتخصص او لأن اللغة البشرية تتميز بالتعبيرية يبدو هذا الاستغراق في اللغة العامة واضحا من المخطط أعلاه، الذي يبين أن اللغة الطبية الصيدلانية تشترك مع باقي لغات الاختصاص في النهل من اللغة العامة، ومن ثمة فان لها نفس آليات الصياغة والتركييب.

تبقى الميزتان الوحيدتان إذن، واللذان يمكن من خلالهما إنو الطبية الصيدلانية، هما كثافة المصطلح والوظيفة التي تؤديها هذه اللغة داخل الأوساط المتخصصة. ففي نشرة دواء عادية

<sup>1</sup> - Cf, CABRE, Maria Teresa, Op. Cit., P.P. 126

مثلا، نجد أن ما يزيد عن ثلثي الكلمات عبارة عن مصطلحات متخصصة، و البقية تشكل بعض الأفعال و الروابط،حتى الصفات و النعوت تعد مصطلحات متخصصة:

مثال:"تمت الإشارة إلى حدوث ردات فعل تحسسية،استثنائية و لكن حادة أحيانا من نوع:الطفح الجلدي،انخفاض الضغط الشرياني،الذي يمكن أن يؤدي إلى صدمة".

### أ - التشفير:

للغة الطبية الصيدلانية وظيفة، وهي في الحقيقة وظيفة أية لغة اختصاص، تتمثل حسب بايلون كريستين في التشفير.<sup>1</sup>

فأما التواصل، فمعلوم اناي لغة تحققه بين أفراد الجماعة اللغوية من خلال الاشتراك في الشفرة،<sup>2</sup> و من حيث أن اللغة الطبية الصيدلانية هي لغة مستعملة بين الأفراد، يمكن اعتبارهم بمثابة جماعة لغوية، فان وظيفة التشفير التي اشرنا إليها هي الوسيلة لتحقيق هذا التواصل، كما يمكن في هذا الصدد اعتبار المرض مستعمل الدواء عضوا في هذه الجماعة اللغوية، لان اضطراره إلى قراءة نشرة الدواء يدفعه إلى تحقيق الحد الأدنى من الثقافة حول الشفرة الطبية الصيدلانية، حتى يستطيع استعمال الدواء، و يبقى مشكله الوحيد في مدى كفاءته اللغوية فقط.

<sup>1</sup>- Cf. BAYLON Christine & MIGNOT Xavier, Op. Cit., P. 333

<sup>2</sup>- Cf. Ibid., Op. Cit., P.P. 18-20

وأما خاصية الاقتصاد فتنشأ عن مدى التحكم في الشفرة، مما لا يضطر مستعملي اللغة إلى استعمال الشرح والإطناب أو التفسير نتيجة ذلك أن تراكيب لغة الاختصاص مقتضية وتقديرية. ومن جهة أخرى يمنح التشفير لمستعملي اللغة، أو تلك الشفرة، إطارا اجتماعيا تتحدد فيه هوية المتخصصين، يضرب مثال في هذا الصدد، يتعلق بالمستشفى، حيث نجد للأطباء العامين شفرة وتواصل شبه مغلق بينهم للأطباء المختصين كذلك شفرة وتواصل شبه مغلق، ولشبهه الطبيين نفس الشيء، لكن إذا اضطر الطبيب الجراح إلى التحدث مع ممرض الإنعاش أو العون شبه الطبي، فإن هنالك شفرة مشتركة يستعملانها و يبقى المرض والإنسان العادي خارجين عن كل تلك الشفرات.<sup>1</sup>

نجد هذه الميزة بالنسبة لنشرة الدواء، في ازدواجية الخطاب التي أشرنا إليها سالفًا، حيث تشكل الفقرات الدقيقة والمتخصصة شفرة بين المختصين، في حين تشكل باقي الفقرات بسيطة التركيب وذات الجمل الإنشائية الطبية، شفرة ثانية موجهة إلى مستعمل الدواء.

### ب- كثافة المصطلح:

أكثر ما يميز اللغة الطبية الصيدلانية عن اللغة العامة هو المصطلح، غير أن بناء هذا المصطلح يتم باليات اللغة العامة نفسها، فكيف يشكل المصطلح هذا التميز؟

<sup>1</sup> - Cf. Ibid. P.P.333-336

يؤكد مورس رولو على أن ما تتميز به اللغة الطبية الصيدلانية، لا يكمن في المصطلح من حيث بناؤه، بل هو من حيث استعماله كما ونوعاً،<sup>1</sup> إما من حيث الكم فقد رأينا سالفاً أن ثلاثي ما يشكل النص الصيدلاني هو عبارة عن مصطلحات.

وإما من حيث النوع، فنجد أن جل استعمالات المصطلح الصيدلاني هي استعمالات مجازية، كالسكر مثلاً، الذي يأخذ تسميته من نسبة السكر المتزايدة في البول و هو عرض من أعراض المرض وليس المرض ذاته،<sup>2</sup> وهذا قد يطرح إشكالا حادا بالنسبة للترجمة، يتمثل في الفروق الثقافية من لغة إلى أخرى في أصل تسمية المرض، حيث أن كثيرا من الأمراض أخذت اسمها من اسم مكتشفها أو من اسم المنطقة التي اكتشف فيها، وما يشبه هذا من مصادر التسميات.

يقدم لنا رولو في مقاله عن إشكالات المصطلح الطبي، مثالا ممتازا عما يمكن أن تشكله تسميات الأعراض من مشاكل في الترجمة يتعلق هذا المثال بمجموعة من الأعراض تصيب الجهاز العصبي وترفقها اضطرابات على مستوى العين، تدعى أعراض هورنر، لكن لها مقابلات عديدة في الفرنسية وحدها وفي معاجم طبية مختلفة.<sup>3</sup>

يتميز المصطلح الطبي الصيدلاني، في غالبية لغات العالم بالتركيب والتهجين، حيث يتم تركيب المصطلح من اللغتين الأكثر استعمالا في الطب، وهما اللاتينية والإغريقية عادة،

<sup>1</sup> - Cf. ROULEAU M., La terminologie médicale et ses problèmes, in: Panace@ Vol. IV, n.º 12. Juin, 2003, P. P 144-145

<sup>2</sup> - Cf. Rouleau M. Une traductrice médicale à la finale masculine de Wimbledon ou le problème de l'hypallage, in : L'Actualité terminologique, 2001; 34 (3) : 20-22.

<sup>3</sup> - Cf. ROULEAU M., La terminologie médicale et ses problèmes, Op. Cit. 147

ويكون ذلك على شكل جذر ولاحقة أو سابقة، وقد يكون ذلك أيضا بين لغتين مختلفتين، مثل اللاتينية والفرنسية، أو الإغريقية والفرنسية، وهنا أيضا تمثل كثافة الاستعمال خاصية مميزة.<sup>1</sup> يختلف الأمر إلى حد ما بالنسبة للغة العربية، التي لا تحتوي على لواحق، لكن يبقى مع ذلك مشكل التسمية وتعرب أو ترجمة المصطلح، بالنظر إلى دلالاته داخل حقل الاختصاص، مما قد يؤثر على دقة المصطلح.<sup>2</sup>

### 9- نشرة الدواء :

غالبا ما تتداخل نشرة الدواء مع الصفة الطبية في الكتابات العربية وهو أمر له ما يبرره في الواقع، ذلك أن نشرة الدواء هي في الحقيقة عبارة عن وصفة طبية يجمع فيها الطبيب كافة المعلومات حول المرض وأعراضه المختلفة، كما يبين فيها الدواء الشافي وطرق استعماله وآثاره المختلفة على الجسم، وكانت تكتب في القديم على أوراق البردي أو على الحجارة وقوالب الطين لتحفظ بمثابة مرجع حول التركيبات الصيدلانية.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>- SERGE QUERIN, Emploi de termes hybrides gréco-latins dans le langage médical, in : Meta, XLVI, 1, 2001, P. P. 7-8

<sup>2</sup>-ينظر: ممدوح خسارة، اشكالية الدقة في المصطلح العربي. ص 46, 47

1- رمضان العلمي رياض، الدواء من فجر التاريخ إلى اليوم، سلسلة عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، 1988، ص 61.

تقع نشرة الدواء في قمة هرم المعلومات العلمية حول الدواء التي يجب أن تكون مشتركة بين كافة الهيئات والمنظمات الصحية في العالم.<sup>1</sup> إما قاعدة الهرم فتدعى "ملف الطلب" وهو الذي يستخرج منه "ملخص خصائص المنتج" ويجب أن تكون النشرة مطابقة تماما لهذا الملخص.

نشرة الدواء نص متخصص ويحتوي على الكثير من المصطلحات المتخصصة ولا يمكن ترجمته إلا باستخدام القواميس المتخصصة أو الاستعانة بخبير.

نستنج من العناصر المقدمة أن نشرة الدواء هي نص علمي متخصص، من حيث أنه طبي/صيدلاني، وله معايير ثابتة في الكتابة ويتميز بدقة وكثافة المصطلح، وحيث أنه يتوجه للمستعمل العام والمتخصص في الوقت نفسه، فهو يتضمن معلومات علمية وعامة ونصائح وإرشادات وتوجيهات تقنية

---

<sup>1</sup>- Idem.



يتمثل هذا الفصل في توضيح الحدود بين اللغة العامة ولغة تخصص ثم تحديد خصائص النص الطبي الصيدلاني، حيث يجمع كل محددات لغة التخصص دون أن ينقصه بعض خصائص اللغة العامة، ولكن تكمن أهمية هذا التعريف في إمكانية تحديد طرق التعامل مع النص الطبي الصيدلاني بدءاً من فهمه وتنتهي بترجمته أو إعادة كتابته ضمن إستراتيجية الترجمة المتخصصة.

ولقد وقع اختيارنا لمدونة هذا البحث على نشرتي دواء من فئة المضادات الحيوية، نظراً لانتشار استعمالها بين العامة من الناس وفي كثير من الأمراض المعروفة لدى مختلف الفئات العمرية، بحيث توصف في حالات الالتهاب العامة لمعالجة الإصابة الالتهابية من جهة وكذا لتخفيف الآلام والأوجاع، وكل هذه الأعراض معروفة بين الناس، بحيث تشكل لديهم جزءاً من ثقافتهم العامة. وهذا هو الجزء الذي اعتمدنا عليه في فرضياتنا حول كفاءة الطالب الترجمة لترجمة النص المتخصص بالاعتماد على معلوماته وثقافته العامة.

لكن وفي الوقت نفسه، يمكن أن يقع المترجم في عدد من الأخطاء نظراً لتداخل الأعراض وتشابهها، وهذا ما دفعنا إلى الاقتصار على فقرتين من النشرة، هما دواعي الاستعمال والآثار الجانبية، نظراً لكونهما فقرتان تتوجهان إلى المستعمل العامي، غير المتخصص، وفي الوقت نفسه تشمل على كم معتبر من المصطلحات والعبارات المتخصصة ذات الدلالات الدقيقة.

**تقديم المدونة:**

# Clamoxyl

Amoxicilline

**1g** Comprimé dispersible

**Veillez lire attentivement cette notice avant de prendre ce médicament car elle contient des informations importantes pour vous.**

- Gardez cette notice. Vous pourriez avoir besoin de la relire.
- Si vous avez d'autres questions, interrogez votre médecin ou votre pharmacien.
- Ce médicament vous a été prescrit à vous ou à votre enfant. Ne le donnez pas à d'autres personnes. Il pourrait leur être nocif, même si les signes de leur maladie sont identiques aux vôtres.
- Si vous ressentez un quelconque effet indésirable, parlez-en à votre médecin ou votre pharmacien. Ceci s'applique aussi à tout effet indésirable qui ne serait pas mentionné dans cette notice. Voir rubrique 4.

**Que contient cette notice ?**

1. Qu'est-ce que Clamoxyl 1 g, comprimé dispersible et dans quels cas est-il utilisé ?
2. Quelles sont les informations à connaître avant de prendre Clamoxyl 1 g, comprimé dispersible ?
3. Comment prendre Clamoxyl 1 g, comprimé dispersible ?
4. Quels sont les effets indésirables éventuels ?
5. Comment conserver Clamoxyl 1 g, comprimé dispersible ?
6. Contenu de l'emballage et autres informations.

**1. QU'EST-CE QUE CLAMOXYL 1 g, comprimé dispersible ET DANS QUELS CAS EST-IL UTILISÉ ?**

**Classe pharmacothérapeutique, code ATC.**

Sans objet.

**Qu'est-ce que CLAMOXYL ?**

CLAMOXYL est un antibiotique. Le principe actif est l'amoxicilline. Celui-ci appartient à un groupe de médicaments appelés « pénicillines ».

**Dans quels cas CLAMOXYL est-il utilisé ?**

CLAMOXYL est utilisé pour traiter des infections causées par des bactéries dans différentes parties du corps.

CLAMOXYL peut également être utilisé en association à d'autres médicaments pour traiter les ulcères de l'estomac.

**2. QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE AVANT DE PRENDRE CLAMOXYL 1g, comprimé dispersible ?**

**Ne prenez jamais CLAMOXYL 1g, comprimé dispersible :**

- Si vous êtes allergique à l'amoxicilline, à la pénicilline ou à l'un des autres composants contenus dans ce médicament (mentionnés dans la rubrique 6).
- Si vous avez déjà présenté une réaction allergique à un antibiotique. Ceci peut inclure une éruption cutanée ou un gonflement du visage ou de la gorge.

Ne prenez pas CLAMOXYL si vous êtes dans l'une des situations mentionnées ci-dessus. En cas de doute, demandez conseil à votre médecin ou votre pharmacien avant de prendre CLAMOXYL.

**Avertissements et précautions**

Adressez-vous à votre médecin ou votre pharmacien avant de prendre CLAMOXYL 1 g, comprimé dispersible si vous :

- souffrez de mononucléose infectieuse (fièvre, maux de gorge, ganglions enflés et fatigue extrême)
- avez des problèmes rénaux
- n'urinez pas régulièrement

En cas de doute, demandez conseil à votre médecin ou votre pharmacien avant de prendre CLAMOXYL.

**Tests sanguins et urinaires**

Si vous devez effectuer :

- des analyses d'urine (dosage du glucose) ou des analyses de sang pour explorer le fonctionnement de votre foie,
- un dosage d'œstrol (utilisé pendant la grossesse pour vérifier que le bébé se développe normalement).

Informez votre médecin ou votre pharmacien que vous prenez CLAMOXYL. En effet, CLAMOXYL peut influencer sur les résultats de ces tests.

**Enfants**

Sans objet.

**Autres médicaments et CLAMOXYL 1 g, comprimé dispersible**

Informez votre médecin si vous prenez, avez récemment pris ou pourriez prendre tout autre médicament.

- Si vous prenez de l'allopurinol (utilisé dans le traitement de la goutte) avec CLAMOXYL, le risque de réaction cutanée allergique est plus élevé.
- Si vous prenez du probénécide (utilisé dans le traitement de la goutte), votre médecin peut décider d'adapter votre dose de CLAMOXYL.
- Si vous prenez des médicaments destinés à empêcher la coagulation du sang (tels que la warfarine), vous pourriez avoir besoin d'effectuer des analyses sanguines supplémentaires.
- Si vous prenez d'autres antibiotiques (tels que les tétracyclines) CLAMOXYL peut être moins efficace.
- Si vous prenez du méthotrexate (utilisé dans le traitement de cancer et du psoriasis sévère) CLAMOXYL peut provoquer une augmentation des effets indésirables.

**CLAMOXYL 1 g, comprimé dispersible avec des aliments et boissons**

Sans objet.

**Grossesse et allaitement**

Si vous êtes enceinte ou que vous allaitez, si vous pensez être enceinte ou planifiez une grossesse, demandez conseil à votre médecin ou votre pharmacien avant de prendre ce médicament.

**Conduite de véhicules et utilisation de machines**

CLAMOXYL peut provoquer des effets indésirables (comme des réactions allergiques, des vertiges et des convulsions) susceptibles de réduire votre capacité à conduire. Ne conduisez pas et n'utilisez pas de machines à moins que vous vous sentiez bien.

**CLAMOXYL 1 g, comprimé dispersible contient de l'aspartame**

L'aspartame (E951) est une source de phénylalanine. Celle-ci peut être nocive pour les patients ayant une maladie appelée « phénylcétonurie ».

**3. COMMENT PRENDRE CLAMOXYL 1 g, comprimé dispersible ?**

Veillez à toujours prendre ce médicament en suivant exactement les indications de votre médecin ou pharmacien. Vérifiez auprès de votre médecin ou pharmacien en cas de doute.

- Faire dissoudre complètement chaque comprimé dans un verre d'eau et bien remuer le mélange jusqu'à ce qu'il soit homogène. Avaler immédiatement le mélange
- Répétez les prises de manière régulière au cours de la journée ; elles doivent être espacées d'au moins 4 heures.

**Posologie habituelle :**

**Enfants pesant moins de 40 kg**

Toutes les posologies sont déterminées en fonction du poids de l'enfant en kilogrammes.

- Votre médecin vous indiquera la quantité de CLAMOXYL que vous devez administrer à votre bébé ou votre enfant.
- La posologie habituelle est de 40 mg à 90 mg par kilogramme de poids corporel et par jour, à administrer en deux ou trois prises.
- La dose maximale recommandée est de 100 mg par kilogramme de poids corporel et par jour.

**Adultes, patients âgés et enfants pesant 40 kg ou plus**

La posologie habituelle de CLAMOXYL est de 250 mg à 500 mg trois fois par jour ou 750 mg à 1 g toutes les 12h, selon la sévérité et le type d'infection.

- **Infections sévères :** 750 mg à 1 g trois fois par jour.
- **Infection des voies urinaires :** 3 g deux fois par jour pendant un jour.
- **Maladie de Lyme (infection transmise par des parasites appelés tiques) :** érythème migrant isolé (phase précoce - éruption cutanée circulaire rouge ou rosée) : 4 g par jour, manifestations systémiques (phase tardive - avec des symptômes plus graves ou quand la maladie est étendue à tout le corps) : jusqu'à 6 g par jour.
- **Ulcère de l'estomac :** 750 mg ou 1 g deux fois par jour pendant 7 jours avec d'autres antibiotiques et médicaments destinés à traiter les ulcères de l'estomac.
- **Pour prévenir les infections cardiaques en cas de chirurgie.** La posologie varie selon le type de chirurgie. D'autres médicaments peuvent également être administrés simultanément. Votre médecin, pharmacien ou infirmier/ère pourra vous donner plus de détails.
- La dose maximale recommandée est de 6 g par jour.

**Problèmes rénaux**

Si vous souffrez de problèmes rénaux, la posologie pourra être diminuée par rapport à la posologie habituelle.

**Pendant combien de temps faut-il prendre CLAMOXYL ?**

- Vous devez continuer de prendre CLAMOXYL aussi longtemps que votre médecin vous l'a prescrit, même si vous vous sentez mieux. Toutes les doses sont importantes pour combattre l'infection. Si certaines bactéries devaient survivre, elles pourraient être à l'origine d'une réapparition de l'infection.
- Une fois que vous avez fini votre traitement, si vos symptômes persistent, consultez de nouveau le médecin.

**Des mycoses (infections à levures apparaissant sur les zones humides du corps qui peuvent causer des douleurs, des démangeaisons et des pertes blanches) peuvent se développer si CLAMOXYL est utilisé pendant une longue période. Si c'est votre cas, informez-en votre médecin.**

Si vous prenez CLAMOXYL pendant une longue période, votre médecin pourra réaliser des analyses supplémentaires pour surveiller que vos reins, votre foie et votre sang fonctionnent normalement.

**Si vous avez pris plus de CLAMOXYL 1 g, comprimé dispersible que vous n'auriez dû :**

Si vous avez pris trop de CLAMOXYL, cela peut entraîner des maux de ventre (nausées, vomissements ou diarrhée) ou la formation de cristaux dans les urines rendant celles-ci troubles ou provoquant des douleurs en urinant. Consultez votre médecin dès que possible. Apportez le médicament pour le montrer à votre médecin.

**Si vous oubliez de prendre CLAMOXYL 1 g, comprimé dispersible :**

- Si vous avez oublié de prendre une dose, prenez-la dès que vous y pensez.
- Ne prenez pas la dose suivante trop tôt ; attendez environ 4 heures avant de prendre la dose suivante.
- Ne prenez pas de dose double pour compenser la dose que vous avez oublié de prendre.

# FLAZOL®

## مétronidazole



### Composition :

Flazol® comprimés 500mg : Chaque comprimé pelliculé contient 500 mg de métronidazole.

Excipients : Povidone, amidon, kollidon, dioxyde de titane, stéarate de magnésium, hypromellose, polyéthylène glycol, siméthicone, talc, avicel, aerosil 200.

Flazol® suspension buvable : Chaque 5 ml de la suspension buvable contient : Benzoate de métronidazole équivalent à 125 mg de métronidazole.

Excipients : méthylparaben, propylparaben, chlorure de sodium, saccharine sodique, saccharose, povidone, cellulose, benzoate de sodium, sorbitol, aerosil 200, crémophore, arôme liquide de banane, siméthicone, eau purifiée.

Excipients à effet notoire : Saccharose, sorbitol.

### Propriétés pharmacologiques :

Flazol® est un antibiotique et un antiparasitaire appartenant à la famille des imidazolés.

Il est utilisé dans le traitement de certaines maladies infectieuses ou parasitaires de l'intestin et de l'appareil génital.

### Indications :

Flazol® est indiqué dans le cas des :

- Amibiases ;
- Giardiases intestinales (lambliaoses) ;
- Trichomonases urogénitales ;
- Vaginites non spécifiques ;
- Infections à bactéries anaérobies sensibles ;
- Gingivites ulcéreuses aiguës et infections dentaires aiguës.
- Prophylaxie des infections chirurgicales.

### Contre indications :

Flazol® est contre indiqué chez les sujets présentant une hypersensibilité connue à l'un de ses composants ou aux imidazolés.

### Précaution d'emploi / mises en garde :

Utiliser prudemment chez les patients ayant des antécédents de dyscrasie, un désordre du système nerveux central (SNC), une atteinte hépatique, et chez ceux recevant un traitement hépatotoxique.

Interrompre le traitement en cas d'ataxie, de vertige ou de confusion mentale.

En raison de la présence de saccharose, ce médicament est contre indiqué en cas d'intolérance au fructose, de syndrome de malabsorption du glucose et du galactose ou de déficit en sucrase-isomaltase.

### Grossesse et allaitement :

Flazol® peut être prescrit pendant la grossesse, si besoin.

Le métronidazole passant dans le lait maternel, éviter l'administration de ce médicament pendant l'allaitement.

### Interactions médicamenteuses :

Déconseillées :

Alcool : effet antabuse (chaleur, rougeurs, vomissements, tachycardie). Éviter la prise de boissons alcoolisées et de médicaments contenant de l'alcool.  
Disulfirame : bouffées délirantes, état confusionnel.

Nécessitant des précautions d'emploi :

Anticoagulants oraux : augmentation de l'effet de l'anticoagulant oral et du risque hémorragique par diminution de son métabolisme hépatique. Contrôle plus fréquent du taux de prothrombine et surveillance de l'INR. Adaptation de la posologie de l'anticoagulant oral pendant le traitement par le métronidazole et 8 jours après son arrêt.  
A prendre en compte :  
Fluoro-uracile : augmentation de la toxicité du fluoro-uracile par diminution de sa clairance.

### Posologie et mode d'administration :

- Amibiases :

Adultes

1,50 g par jour en trois prises.

Enfants

30 à 40 mg/kg/jour en trois prises.

Dans l'amibiase hépatique, au stade abcédairé, l'évacuation de l'abcès doit être effectuée conjointement au traitement par le métronidazole.

La durée de traitement est de sept jours consécutifs.

- Giardiases intestinales (lambliaoses) :

Adultes

0,750 g à 1 g par jour pendant cinq jours consécutifs.

Enfants de :

2 à 5 ans: 250 mg/jour

5 à 10 ans: 375 mg/jour

10 à 15 ans: 500 mg/jour

- Trichomonase:

Chez la femme (urétrites et vaginites à trichomonas), de préférence, traitement mixte de 10 jours comportant : comprimé à 500mg : traitement à dose unique de 2g en une seule prise (4 comprimés).

Que le partenaire présente ou non des signes cliniques d'infestation à Trichomonas vaginalis, il importe qu'il soit traité concurremment, même en l'absence d'une réponse positive du laboratoire. Chez l'homme (urétrites à trichomonas) : 500mg par voie orale en deux prises pendant 10 jours.

- Vaginites non spécifiques : 500mg, 2 fois par jour pendant 7 jours.

Le partenaire sexuel doit être traité en même temps.

- Infections à bactéries anaérobies sensibles :

Adultes : 1g à 1,5g par jour pendant 5 à 7 jours.

Enfants : 20-30mg/kg/jour pendant 5 à 7 jours.

- Gingivites ulcéreuses aiguës et infections dentaires aiguës :

250mg/jour pendant 3 jours.

- Prophylaxie des infections chirurgicales :

Adultes : 500mg toutes les 8 heures à débiter 24 heures avant l'intervention chirurgicale.

### Surdosage :

Un surdosage en métronidazole provoque des nausées, vomissements, ataxie, légère désorientation.

Il n'y a pas d'antidote spécifique pour les surdosages de métronidazole. En cas de surdosage massif, le traitement est symptomatique.

### Effets indésirables :

Nausées, vomissements, diarrhées, goût métallique, rashes, urticaires, angioedème, maux de tête et vertige peuvent survenir.

Dans la thérapie intensive ou prolongée : neuropathie périphérique, crise d'épilepsie, transitoire et leucopénie peuvent survenir.

Consultez votre pharmacien ou votre médecin si un effet indésirable est observé.

### Conditions de conservation et de stockage :

Conserver à une température comprise entre (15-30)°C.

Ne pas l'utiliser au-delà de la date limite d'expiration, ou si le produit présente des signes de détérioration.

Bien mélanger la suspension buvable avant l'utilisation.

### Présentation :

Flazol® comprimés 500 mg : Boite de 20 comprimés pelliculés.

Flazol® suspension buvable : Flaçon de 120 ml.

### Liste I

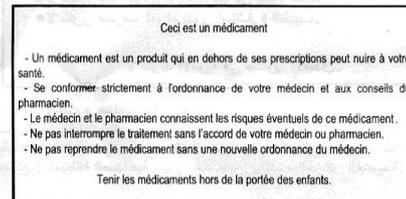
Date de révision de la notice : 02/2017

Décision d'enregistrement :

Flazol® comprimés 500 mg : 09/00/13F199/352

Flazol® suspension buvable : 06/13F040/352

Flazol® est une marque déposée.



Fabricant, conditionneur et détenteur de la décision d'enregistrement :

EL KENDI industrie du médicament

Siège social : Haouch Kaouch N°2, villa N° 14, Dely Brahim – Alger.

Usine : Z.A. Sidi Abdellah, Zéralda – Alger.

IN0004.09 210x148mm

**كلاموكسيل:**

كلاموكسيل عبارة عن مضاد حيوي، يحتوي على المادة النشطة هي الأموكسيسيلين، ينتمي هذا الأخير إلى مجموعة الأدوية المسماة "البنسلينات" ودورها هو إيقاف تصنيع الجدار الخلوي البكتيري.

**فلازول:**

فلازول عبارة عن مضاد حيوي، يقاوم العدوى البكتيرية والتي تسبب الإسهال، والبكتيريا اللاهوائية التي تسبب التهاب اللثة، الأمعاء والجهاز التناسلي.

ونلاحظ هنا أن الدواءان مشتركان في الفئة، غير أنهما يستعملان بالتفاوت في حالات مختلفة، كما يمكن أن يستعملا معا لدعم مكافحة البكتيريا المختلطة أو المشتركة.

وعلى هذا الأساس حاولنا في الفقرة أدناه تقديم ترجمة نموذجية بالعربية للفقرتين من كلا الدواءين.

**ترجمة نموذجية بالعربية:****الدواء 1:**

دواعي الاستعمال:

يستعمل كلاموكسيل لعلاج العدوى الناتجة عن البكتيريا في مختلف أنحاء الجسم. يمكن أيضا استعمال كلاموكسيل بالاشتراك مع أدوية أخرى لعلاج التقرحات المعدية.

### الآثار الجانبية:

-التفاعلات الأرجية، قد تشمل الأعراض على: حكة أو طفح جلدي، تورم الوجه، الشفاه، اللسان، الجسم، أو صعوبة في التنفس، قد تكون هذه الآثار الجانبية خطيرة وقاتلة في بعض الأحيان.

-طفح جلدي أو بقع حمراء على شكل رأس الإبرة تحت الجلد، كدمات تنتج هذه الأعراض عن التهاب جدران الأوعية الدموية بسبب حدوث تفاعل أرجي. قد تكون هذه الأعراض مصحوبة بالآلام مفصليّة (التهاب المفاصل) ومشاكل كلوية.

-يمكن أن تظهر تفاعلات أرجية متأخرة بعد مرور 7 إلى 12 يوم من تناول كلاموكسيل، تشمل الأعراض على: طفح جلدي، حمى، آلام مفصليّة وتورم الغدد اللمفاوية، بالخصوص على مستوى الإبطن.

-التهاب الأمعاء الغليظة(القولون)، مصحوب بإسهال (يكون أحيانا مصحوب بدم) والآلم والحمى.

## الدواء 2:

### دواعي الاستعمال:

يوصف الفلازول في علاج الحالات التالية:

-داء المشعرات البولي التناسلي.

-التهاب المهبل غير المحدد.

-الالتهابات الناتجة عن الجراثيم اللاهوائية الحساسة.

-التهابات اللثة التقرحي الحادة والتهابات الأسنان الحادة.

-الوقاية من الالتهابات الناجمة عن المداخلات الجراحية.

### الآثار الجانبية:

-غثيان، قيء، حكة، صداع، دوخة، في حالة العلاج لفترات طويلة أو بجرعات كبيرة فإنه

من الممكن حدوث اعتلال عصبي محيطي، أو نوبات صرع مؤقتة، أو نقص في عدد

كريات الدم البيضاء.

يجب مراجعة الطبيب المعالج أو الصيدلي في حالة ظهور أي عرض جانبي.

نلاحظ من هذه الترجمة النموذجية تداخل اللغة العامة في لغة الاختصاص بحيث لا تتشكل إلا داخلها، ونجد إن ما يزيد عن ثلثي الكلمات عبارة عن مصطلحات متخصصة، والبقية تشكل الروابط والأفعال، حتى النوعات والصفات تعد مصطلحات متخصصة. الجداول أدناه تبين المصطلحات العامة والخاصة المستخرجة من ترجمات الطلبة:

**الجدول رقم 01 : النموذج الأول (بالعربية):**

لغة الاختصاص	اللغة العامة
- طفح جلدي	- التفاعلات.
- تورم	- الأعراض.
- بقع حمراء	- الجسم.
- كدمات	- مصحوبة بمشاكل.
- التهاب جدران الأوعية الدموية.	- تناول.
- كلاموكسيل  - فلازول.	- الجلد.
- حكة.	- العلاج.
- حمى.	- الآثار الجانبية.
- القولون.	- خطيرة وقاتلة في بعض الأحيان.
- غثيان.	- تعب شديد.
- قيء.	- المرضى.
- إسهال.	- شائعة.
	- جد نادرة.
	- التبول.

<p>- صراع.</p> <p>- جرعات.</p> <p>- نوبات صرع مؤقتة.</p> <p>- القرحة المعدية.</p> <p>- بقع حمراء أو بنفسجية.</p> <p>- آلام مفصلية</p> <p>- إسهال شديد مصحوب بدم.</p> <p>- يرقان.</p> <p>- فقر الدم.</p> <p>- دواء</p> <p>- عدوى فطرية.</p> <p>- عسر التنفس.</p> <p>- نزيف الأنف.</p> <p>- اللثة التقرحية.</p> <p>- الجراثيم اللاهوائية الحساسة.</p> <p>-- تفاعل جلدي.</p>	<p>- الوقاية.</p> <p>- الطبيب.</p> <p>- الصيدلي.</p> <p>- عرض جانبي.</p> <p>- دوخة</p>
---	--

المصدر : من إعداد الطالبة

الجدول الثاني : النموذج الثاني (بالفرنسية):

Langue spécialisée	Langue commune
-Eruption.	-Interaction.
-Gonflement.	-Les symptômes.
-Points rouges.	-Corps.
-Vascularite.	-Accompagné par des problèmes.
-Clamoxyl/-Flazol.	-Prise.
-Démangeaison.	-Peau.
-Flever.	-Traitement.
-Colite.	-Effets secondaires.
-Nausée.	-La langue.
-Vomissement.	-Fatigue sévère.
-Diarrhée.	-Les patients.
-Mal de tête.	-Commun.
-Dosage.	-Très rare.
-Epilepsie.	-Miction.
-Douleur d'estomac.	-Protection.
-Ecchymoses.	-Le médecin.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Le pharmacien.</li> <li>-Effet secondaire.</li> <li>-Etourdissements.</li> </ul>
--	--

المصدر : من اعداد الطالبة

**الجدول رقم 03: النموذج الثالث (بالإنجليزية):**

The Specialized Language	The General Language
-Eruption.	-interaction.
-Swelling.	-symptoms.
-Red Spots.	-body.
-Bruises.	-accompanied by problems.
-Vascularitis.	-taking.
-Clamoxyl -Flazol.	-Skin.
-Itchy.	-treatment.
-Flever.	-Side effects.

-Colon.	-The Tongue.
-Nausea.	- Sever Fatigue.
-Vomiting.	- The Patients.
-Diarrhea.	- Common.
-Headache.	- Very Rare.
-Doses.	- Urination.
-Epilepsy.	- Protection
-Stomach Pain.	- The Doctor.
-Ecchymoses.	- The Pharmacist.
--skin reaction.	- Side effect.
	-Dizziness.

المصدر : من إعداد الطالبة

**التعقيب:**

قمنا بدراسة تطبيقية لمعرفة مدى تحكم الطلبة في الحدود بين اللغة العامة واللغة المتخصصة من خلال ترجمة نشرة دواء لأدوية متداولة تستعمل لتخفيف الأوجاع والآلام "كلاموكسيل" و "فلازول"، وقمنا بإنشاء ثلاث جداول تحديد المصطلحات العامة والمصطلحات المتخصصة وترجمتها إلى اللغة العربية والانجليزية، ونستنتج أن صعوبة الترجمة الطبية تكمن في المصطلح المتخصص فالطلبة يستفيدون من ثقافتهم العامة حول الدواء والأعراض، ومدى استطاعتهم في التفريق بين العامة والمصطلح المتخصص. بالاعتماد على الجداول التصنيفية قمنا بمحاولة ترجمة إلى اللغة الانجليزية وذلك باستخراج المقابلات من القواميس العامة والمتخصصة.

**Indications:**

Clamoxyl is used to cure the infections resulting from the bacteria in different parts of the body.

Clamoxyl can also be used in combination with other medicine to cure the stomach pain.

**Side effects:**

The allergic reactions could include symptoms life. Itching or a rash. Swelling of the face lips, tongue, body or a difficulty in breathing. These side effects could be dangerous or fatal sometimes.

---

A rash or red spots under the skin, bruises these symptoms is resulted because of the vasculitis of blood vessels because of the allergic reaction.

These symptoms could be joined with joints pain and kidney problems. The Allergic reaction could appear from 7 to 12 days late from taking clamoxyl, the symptoms include a rash, fever, especially on a joint pain and swollen lymph nodes.

The inflammation of the large ontesture(colon)accompanied by diarrhea (sometimes with blood) pain and fever.

**Indications:**

- Flazol is prescribed to cure the following cases:
- Trichomoniasis
- Nonspecific vaginitis
- Prevention of infections caused by surgery.
- Perpheral neuropathy.
- prevention of infections caused by surgical interventions.

**Side effects:**

Nausea, effects: cases of a long period treatment or in large doses then it is possible to happening peripheral neuropathy or epilepsy or a decrease in the number of white blood cells.

In case of the appearance of any side affects you must see a doctor or pharmacist.

### النتائج:

من خلال النماذج والترجمات التي قمنا بها في هذا الفصل توصلنا إلى النتائج التالية:

- نشرة الدواء هي نص علمي متخصص.
- النص الطبي-الصيدلاني يتوجه للمستعمل العام والمتخصص.
- النص الطبي-الصيدلاني ليس نصا تقنيا بالمعنى الدقيق للكلمة.
- الاعتماد على الثقافة العامة للطالب ' المترجم ' لترجمة النص الطبي-الصيدلاني.
- صعوبة ترجمة النصوص تكمن في المصطلحات والمفاهيم الطبية.
- ترجمة نشرات الدواء والنصوص الطبية عبارة عن اجتهادات فردية من جانب المترجمين.
- توجد علاقة ترابطية بين اللغة العامة ولغة الاختصاص في النصوص الطبية-الصيدلانية.
- تشجيع البحث العلمي في مجال علم المصطلحات واللغات المتخصصة.
- إبراز العلاقة بين اللغة العامة ولغة الاختصاص والكشف عن خصوصية كل لغة.

ثبت لأهم المصطلحات المستعملة والواردة في أغلب نشرات الدواء:

(انجليزي اعربي)<sup>1</sup>

Absorption	امتصاص
Acétylation	استله
Acontie	عشبة خانق الذئب
Acné	العداحب الشباب
Absorbent	ماز امجذب
Adsorption	امتزاز, (فقد المحبيبات)
Aérosol	ضبوب(ضباب)
Aerobe	حيهوائي(هوائي)
Amblyopia	الغمش السمي
Anaérobie	لا هوائي (قادر على الحياة بلا أكسجين)

-الفكاير ندى، نشرة الدواء في ميزان الترجمة، 2008، ص132

Aggregation	تكديس
Agranulocytoses	ندرة المحببات (فقد المحببات)
Allergy	أرجية (استهداف)
Alveoli	أسناخ
Anaphylaxis	تأق (اللاوقاية)
Aneurysm	أم الدم (تمدد الأوعية الدموية)
Ankylosing Spondylitis	التهاب الفقار
Anorexia	قهم (قلة الشهوة للطعام)
Antagonism	تضاد
Antibody	ضد (جسم مضاد)
Antigen	مستضد (مولد المضاد)
Antidote	ترياق
Aplastic anemia	فقر الدم اللاتنسجي
Ascites	هبن (استسقاء)
Astringent	قابض
Ataxia	رنج أترنج
Atherosclerosis	تصلب عصيدي

Bolus	بلعة (مضغّة) قرص من أقراص العلاج
Calcium-Channel Blocker	محضّر الكالسيوم
Cantharis	ذراح
Catalyst	حفاز, حافز
Catharti	هرور (مضعف: كار)
Catgut	قصابة (وتر)
Chrysotherapy	المعالجة بالذهب
Chemotherapy	المعالجة الكيميائية
Chenopodium	سرمق
Chromatography	استشراب
Catalyz	يحفز
Cleft-Palate	فك مشقوق
Clonal	نسيبي
Cholelithiasia	التحصي الصفراوي
Code	راموز (مدونة, دستور)
Computer	حاسوب

Colloid	غرواني
Conium	شوكران كبير

Confusion	تخليط
Congregation	اقتران: (تجميع)
Configuration	شاكلة
Consolidate	جابر: (يوجد)
Cumulative	تراكم
Decomposition	تفكك
Dehydration	تجفف: (تجفيف)
Degeneration	تنكس
Depot	مدخر
Depression	اكتئاب / انخساف
Desquamation	توسف تقشر
Desquamatus Erythema	توسف حمامي
Discrimination	تمييز
Disintegration	تلاشي
Dispersion	تبعثر
Dyskinesia	عسر الحركة
Edema	وذمة (ورم)
Electrolytes	كهارل (الذوائب الكهربائية)
Electrophoresis	رحلان (الاسترشاد)
Emaciation	هزال
Embolism	الصمام
Emphysema	انتفاخ

Encapsualtion	تمحفظ
Eruption	بزوغ : طفح
Esterify	أسترة
Euphoria	شمق (نشوة, جذل)
Excipients	سواغ
Exchange	تقايض
Exfoliative	تقشر
Freeze-Drying	تجفيد
Flocculation	تندف
Flush	بيغ (خجل, تورد)
Focus	بؤرة
Follicle	جريب (الشعر)
Frequency	تواتر
Frustration	خيبة
Ganglionic Blocking	مثبط للعقد
Gangrene	موات
Gelatin	هلام
Harelip	الشفة
Hemophilia	ناعورية
Hemolyticanemia	فقر الدم الحلامي
Herpes	حأ
Hydration	إماهة

Immature	فج
Incentive	حافز
Infusion	تسريب
Insomnia	أرق
Intoxication	انسمام

# الختامة

لقد تبين لنا من خلال هذه الدراسة أن الوعي بخصائص لغة التخصص يسمح بوصف وصفا منهجيا، ويسهم في تدريسها وبالتالي في تدريس طرائق ترجمتها على نحو يضمن نقل المضامين العلمية إلى القارئ غير المتخصص وإلى مستعمل الدواء على وجه الخصوص. وفي هذا الصدد، وقفت هذه الدراسة عند أهم المفاهيم الترجمية والتعليمية المتعلقة بلغات الاختصاص، بما فيها اللغة الطبية والصيدلانية، وكذا العلاقة بينهما، ومن ثم عند المعوقات التي قد يواجهها المترجم، أو بالأحرى طالب الترجمة خلال ترجمته للنصوص الطبية التي تتميز بكثافة المصطلحات وتداخلها مع مفردات اللغة العامة.

ومن خلال الوقوف على اللغة الخاصة التي تحمل دلالات دقيقة ومصطلحات قادرة على استيعاب مجال المعرفة الذي تدور فيه، هي لغة لها سمات خاصة تتمثل في المفردات المتميزة التي لا يمكن فك رموزها إلا من قبل المتخصصين فهي تختلف تماما عن اللغة العادية. كما كان لمدونة البحث المتمثلة في نشرة الدواء أثر كبير في تمسكنا بهذا الموضوع. فالنصوص العلمية وخاصة الطبية منها، تختلف عن غيرها، مما جعل ترجمتها صعبة بسبب خصائصها وميزاتها.

# الختامة

و في الأخير تبين لنا أن انتشار هذا النوع من الأدوية يؤدي إلى نشوء ثقافة عامة لدى الطلبة حوله وحول الأعراض التي يعالجها أو يخففها, فيتمكنون من ترجمة النص بطريقة مقبولة نظرا لتعودهم على مصطلحاته, وبالتالي كلما زادت ثقافة المترجم(الطالب) في المجال المتخصص كلما تحسنت ترجمته.

ونستنتج من خلال هذه الدراسة أن من أهم مميزات نشرة الدواء هي كثافة المصطلح، التي شكلت العائق الأكبر بالنسبة للطلبة. وفي النهاية نأمل أن نكون قد قدمنا من خلال هذه الدراسة مساهمة نظرية وعملية, وان كانت بسيطة, ستكون على الأقل مؤشرا لطلاب الترجمة لإكمال عملية دراسة قضايا الترجمة المتخصصة.

## المصادر و المراجع

### المصادر والمراجع:

#### ➤ المراجع باللغة العربية:

- . إبراهيم حامد الاسطل ، فريال يونس الخالدي ، مهنة التعلم وادوار المعلم ،دار الكتاب الجامعي ، ط1 ، العين ، الإمارات ، 2005 .
- . ابن المنظور لسان العرب ، بيروت ، الطبعة الثالثة 1994 ، مادة ع ل م
- . اريا تيريزا كابري، المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات، تر. محمد أمطوش، عالم الكتب الحديث الأردن، 2012.
- . الخوري ، شحادة ، دراسة في الترجمة و المصطلح و التعريب . ج1 ، دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر ، دمشق ، 1989
- . بوعبدالله لعبيدي، مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحي الامل للطباعة والنشر والتوزيع (الجزائر)، 2012
- . حمود إسماعيل صيني ، مقال منشور في كتاب نقدم اللسانيات في الأقطار العربية ، دار الأقطار العربية ، دار الغرب الإسلامي ، الرباط.
- . صالح بلعيد، اللّغة العربية العلمية ، دار هومة (الجزائر)، 2003 .
- . رولا محمد جميل قاسم و آخرون ، علم الصيدلانيات، دار الثقافة للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى
- . عبده أراجحي ، علم اللغة التطبيقي و تعليم اللغة العربية ، دار المعرفة الإسكندرية.
- . كريسين دوريو، أسس الترجمة التقنية ، ترجمة هدى مقنص ، المنظمة العربية للترجمة ، بيروت ، لبنان ، 2007 ،
- . غاميروبيريز ، سيليفيا تعليم الترجمة العلمية و التقنية ، تعليم الترجمة ، تحرير امبارواورتادو ، البير ، جامعة الملك سعود النشر العلمي و المطابع .
- فريدة شينان،مصطفى هجرسي-المعجم التربوي،المركز الوطني للوثائق التربوية،وزارة التربية الوطنية،2009.
- الفيروز الأبدى . المحيط . الجزء الرابع . فصل العين . باب لميم
- محمد الدريج . مدخل إلى علم التدريس . تحليل العملية التعليمية . قصر الكتاب بليدة . الجزائر . الطبعة الأولى 1999 .
- . كمال عبد الحميد زيتون ، التدريس نماذجه و مهاراته ، عالم الكتب ، القاهرة ، مصر ، ط1 ، 2003
- . محمد أمطوش، المتون المصطلحية، دار الحامد للنشر والتوزيع (الأردن) 2015 .
- محمد توينجي -لمفصل في الأدب - دار العلمية بيروت ، الطبعة الثانية . الجزء الأول

## المصادر و المراجع

. محمود فهمي حجازي ، الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع ، مصر ، 1995 .

. منصورى عبد الحق . التعليمية العامة و علم النفس واحة الغلة العربية . وزارة التربية . الجزائر . الطبعة الأولى . 1999 .

نادر فهمى الزبود و آخرون ، التعلم و التعلم الصفى ، دار الفكر للطباعة و النشر و التوزيع ، ط4 ، عمان ، الأردن ، 1999

### ➤ القرآن الكريم :

. سورة البقرة . الآية 31

. سورة الرحمان الآية 01

### ➤ المجلات العلمية :

. إبراهيم عبد الفتاح ، ترجمة الترجمان ، مجلة الحياة الثقافية ، وزارة الشؤون الثقافية ، تونس ، عدد 36 ، 1995 .

. رمضان العلمى رياض ، الدواء من فجر التاريخ إلى اليوم،سلسلة عالم المعرفة،المجلس الوطنى للثقافة والفنون و الآداب،الكويت

. محمد الدريج - عودة إلى تعريف الديدائكتيك أو علم التدريس، مجلة علوم التربية ، عدد 47، 2011  
. محمد صهود - مفهوم الديدائكتيك ،قضايا و إشكالات التدريس ، مجلة التربية ، عدد 7 السلسلة 2، جوان 2015

. الياس يوسف ، ترجمة النصوص الإخبارية ، المجلة العربية للدراسات اللغوية ، معهد الخرطوم ، الدولى للغة العربية ، المجلد الثانى ، السودان ، 1984 .  
يحيى بعبطيش . الجوانب اللسانية و التربوية و النفسية لتعليمية الترجمة ، مجلة المترجم ، عدد 5 ، 2002 .

. ممدوح خسارة ، إشكالية الدقة فى المصطلح العربى .  
منصورى عبد الحق . التعليمية العامة و علم النفس واحة الغلة العربية . وزارة التربية . الجزائر . الطبعة الأولى . 1999 .

نادر فهمى الزبود و آخرون ، التعلم و التعلم الصفى ، دار الفكر للطباعة و النشر و التوزيع ، ط4 ، عمان ، الأردن ، 1999 .

## المصادر و المراجع

هاني البدالي, دور الترجمة في تعليم اللغات الانجليزية .  
وزارة التربية الوطنية ، التعليمية العامة وعلم النفس ، تكوين خاص بمعلمي المدرسة الأساسية في إطار

جهاز الوقف

### ➤ الأطروحات:

. ديني محمد ،إسهامات تعليمية الترجمة في ظل المقاربة بالكفاءات\_تمارين الترجمة في الطور الثانوي

،مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة، جامعة تلمسان كلية الآداب و اللغات و

الفنون، 2018\_2019

. سعيدة كجيلة,كيف نكون مترجما للمؤسسة,قسم الترجمة,جامعة عنابة.  
. محند أورمضان مهني، إشكالية ترجمة مصطلحات . الطاقة المتجددة من الفرنسية الى العربية من خلال  
" دليل الطاقات المتجددة" الصادر عن وزارة الطاقة و المناجم ، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة  
، جامعة الجزائر 2 ، كلية الاداب و اللغات ، قسم الترجمة ، 2011 ، 2012

### ➤ مواقع الانترنت:

<https://pixelsseo.com/><sup>1</sup>

<https://wikiwic.com/>

<https://www.atida.org/forums/showthread.php?t=10949>.

[www. Britannica . com](http://www.Britannica.com)

.Teaching Methods and Communication in E-education-Didactics,  
[www.carnet .hr/referalni/obrazoni/en/mkod/ped/didactics.html](http://www.carnet.hr/referalni/obrazoni/en/mkod/ped/didactics.html), translation  
activities in langue clasroom , british council BBC.

### ➤ باللغة الأجنبية :

.BAYLON Chritine & MIGNOT Xavier,La communication ; NATHAN ;2éme éd ; Paris ;1999.

. Balliu c , le langage de la médecine : les mots pour le dire , méta v 46 ,N1 , 2001.

. Benveniste E, problème de linguistique générale, 2vol , Gallimard , paris , 1974.

. Boivineau R,Pigistes et bureaux de traduction, Meta,vol.21,n1,2010.  
in : Meta, XLVI, 1, 2001.

.Cabre,M,teresa , la terminologie , méthode et application , trad du catalan par monique cornier et John humbly , p, u, ottawa armand colin , paris, 1998.

.Christine Durieux,"Pseudo-Synonymes en Langue de Spécialité". Cahier du C.I.E.L., Université de Caen, (1996-1997).

. Durieux ,Christine , "langues de spécialité et traduction " , revue des lettre et de traduction , N01, 1995

.Horn : A College Curriculum for training translators and interpreters in the USA , meta 11

.James Holmes, the name,and nature translation studies in lawrences venit : translation studies reader ,routledge.

.James Homes : op cit " actually ,the teaching of translation is of two types which need to be carefully distinguished . in the one case ,translation has been used for centuries as a second case , a more recent phenomenon , translating is taught in schools a,d courses to train professional translators.

. Jean Delise-l'enseignement pratique de la traduction,Les presses d'Ottawa,2005.

lederer , mariannel la traduction , aujourd'hui , la modele interprétatif ,le modele interprétatif , paris ,hachette , livre , 1990.

.Isani, shaeda ... ,calque et emprunts culturels ou le paradoxe de la culture professionnelle cible comme vecteur de perception errinées dans la culture professionnelle source ,le cinéma et profession juridique . culture et communication en milieu professionnel interculturel , université stendhal grenoble 2001.

maarof.com

. Reiss K : HOW to teach translation : problemes and persperctive in bible translor , 27,3.

. SEKHRI w .didactic of translation : teachinng translation between competence proficiency and performance , cahiers de linguistique et didactique ,num 6.

SERGE QUERIN, Emploi de termes hybrides gréco-latins dans le langage medicale

# الفهرس

## مقدمة

### الفصل الأول : الإطار النظري

01.....	1- التعليمية
01.....	1.1 تعريف التعليمية
06.....	2.1 أنواع التعليمية
07.....	3.1 طبيعة التعليمية
09.....	4.1 الأسس النظرية للتعليمية
12.....	2 - تعليمية اللغات
13.....	3- الدراسات الترجمة
14.....	4- تعليمية الترجمة
16.....	1.4 الترجمة التعليمية
17.....	2.4 الترجمة الاحترافية أو المهنية
18.....	4.3 مناهج تدريس الترجمة بين تعليمية الترجمة وتعليمية اللغات
20.....	5- بين تعليمية الترجمة و تعليمية اللغات
21.....	1.5 ايجابيات وسلبيات استعمال الترجمة في اللغات
22.....	6- مفهوم لغة التخصص

# الفهرس

- 1.6 اللغة المتخصصة واللغة العامة.....27
- 2.6 تدريس لغة الاختصاص في إطار تعليمية الترجمة.....28
- 3.6 لغة الاختصاص والترجمة .....31
- 7- اللغة الطبية لغة متخصصة.....37
- 1.7 اللغة الطبية لغة اختصاص.....40
- 2.7 الترجمة الطبية .....41
- 8- علم الصيدلة .....45
- 1.8 مصطلحات في الصيدلة .....45
- 2.8 الترجمة الصيدلانية.....46
- 3.8 مفهوم الترجمة الصيدلانية .....46
- 4.8 ما هي مؤهلات المترجم الصيدلاني؟.....47
- 5.8 ما هي صعوبات الترجمة الصيدلانية .....48
- 6.8 لغة الوصفة الطبية .....48
- 7.8 خصوصيات النص الطبي الصيدلاني.....48
- 9- نشرة الدواء .....57

# الفهرس

## الفصل الثاني: حدود اللغة العامة و لغة الاختصاص في نشرة الدواء

- 1- تقديم المدونة.....60
- 2- ترجمة نموذجية بالعربية.....62
- ✓ النموذج الأول (بالعربية).....65
- ✓ النموذج الثاني (بالفرنسية).....66
- ✓ النموذج الثالث (بالانجليزية).....67
- 3- تعقيب.....69
- 4- النتائج.....71
- 5- ثبت لأهم المصطلحات المستعملة والواردة في أغلب نشرات الدواء.....72

خاتمة

قائمة المصادر والمراجع

## الملخص

تناولت هذه الدراسة موضوعا مهما من حقول الترجمة ألا وهو تعليمية لغة الاختصاص لطلبة الترجمة المجال الصيدلاني نموذجا، الذي رأى النور على أرض الواقع، حيث تطرقنا في الفصل النظري إلى مفاهيم أساسية حول: التعليمية وأنواعها، تعليمية الترجمة، وتعليمية اللغات، لغة الاختصاص، واللغة العامة والعلاقة بينهما وأيضا اللغة الطبية و الصيدلانية وخصائصها. أما في الفصل التطبيقي فقد تطرقنا إلى مدى تحكم الطلبة في الحدود بين اللغة العامة ولغة الاختصاص من خلال ترجمة نشرة الدواء لأدوية متداولة لتخفيف الآلام والأوجاع كلاموكسيل وفلازول. وتوصلنا إلى أن النص الطبي-الصيدلاني يتوجه للمستعمل العام والمتخصص، فهو نص يعتمد على الثقافة العامة للطلاب "المتراجم"، وصعوبة ترجمة النصوص الطبية تكمن في المصطلح والمفاهيم المتخصصة.

## الكلمات المفتاحية:

تعليمية الترجمة\_ لغة الاختصاص\_ اللغة العامة\_ اللغة الطبية\_ الصيدلة\_ تحليل الاحتياجات اللغوية.

## Abstract :

This study deals with an important field of translation, which is teaching the language of specialization to translation students., "The Pharmacological Field is a Model," which was brought into light. In the theoretical chapter, we discussed basic concepts on: education and its various types, translation and language teaching, the language of specialization, the general language, and the Relationship between them, as well as the medical and pharmaceutical language and its characteristics.

In the applied chapter, we addressed the extent to which students control the boundaries between the general and the language of specialization by translating the Bulletin of Medicine into circulating medicines to relieve pain such as Clamoxyl and Flazol. We concluded that the pharmaco-medical text is addressed to the public and specialized user, as it depends on the general culture of the student (as a translator) , and the difficulty in translating medical texts lies in the term and the specialized concepts.

## Key-words :

Educational translation\_ specialized language\_ common language\_ medical language\_ pharmacy\_ linguistic needs analysis.

## Résumé :

Cette étude porte sur un sujet très intéressant qui s'inscrit dans le domaine de la traduction à savoir l'enseignement de la langue de spécialisation chez les étudiants en domaine de la traduction exactement " le domaine pharmaceutique en tant qu'un modèle" qui a vécu sa personification sur le terrain. Dans le chapitre du partie théorique, nous avons abordé des concepts fondamentaux tels que l'éducation et ses types, l'enseignement de la traduction et des langues de spécialisation, la langue générale et la relation entre eux, ainsi que le langage médical- pharmaceutique et ses caractéristiques.

Quant à la partie pratique, nous avons traité à quel point peuvent les étudiants contrôler l'usage de ces deux " la langue générale et la langue de spécialisation " à travers la traduction d'une notice médicale pour des médicaments de soulagement des douleurs CLAMOXIL et FLAZOLE .

À la fin, nous avons conclu que le texte médico- pharmaceutique est destiné à l'utilisateur général et spécialisé ; c'est un texte qui se base sur la culture générale de l'étudiant- traducteur . Ajoutant aussi que la difficulté des textes médicaux réside dans les notions et les concepts de spécialisation..

## Mots clés :

Traduction pédagogique\_ langue spécialisée \_langue commune langue médical\_ la pharmacie\_ Analyse des besoins linguistiques .